

# Dal lezionario all'*aparakos*. La versione liturgica dei vangeli greci e la tradizione testuale slava

Alberto Alberti (Università di Bologna)

## 1. Introduzione

Perché lo studio della tradizione slava dei vangeli sia proficuo, è necessaria anzitutto una conoscenza approfondita della tradizione del lezionario greco (*LG*). In ambito slavo, infatti, la versione liturgica (ovvero il lezionario slavo, *LS*) e quella del tetraevangelo (*TS*)<sup>1</sup>, come è noto, mostrano evidenti segni di influenza reciproca sin dalle più antiche attestazioni (XI secolo) e il dibattito su quale versione sia stata tradotta per prima è tuttora in corso<sup>2</sup>. Purtroppo, le edizioni critiche del testo greco dei vangeli, che mirano a ricostruire il testo originario del I secolo, ignorano quasi del tutto la tradizione del lezionario<sup>3</sup>, relativamente tarda (le prime testimonianze risalgono al IV secolo) e sviluppatasi prevalentemente in età bizantina. Il presente contributo prende le mosse dal *corpus* di 44 nodi testuali del vangelo di Giovanni, relativamente ai quali C.R.D. Jordan ha raccolto le varianti di 126 *LG* dei secc.

---

<sup>1</sup> Nel presente contributo, in riferimento alla tradizione slava, useremo per semplicità la categoria di ‘tetraevangelo’ come sinonimo di ‘testo continuo’, includendovi anche i codici del Nuovo Testamento (Čud, Hval, Ven) e della Bibbia (GB, OB).

<sup>2</sup> In particolare, il dibattito si è riaperto con la pubblicazione dell’edizione del Vangelo di Giovanni curata da A.A. Alekseev (Alekseev *et al.* 1998). In quell’occasione lo studioso, opponendosi all’opinione più diffusa, ha riproposto la tesi della precedenza del tetraevangelo rispetto al lezionario (*ibid.*: 19-20; Garzaniti 2001: 277, cfr. 67, 227).

<sup>3</sup> Non cessa mai di stupire il fatto che “the whole Gospel lectionary tradition has been set to one side in New Testament Textual criticism, the same scholarly neglect that Westcott and Hort observed in 1896” (Jordan 2009: 1, cfr. 16; cfr. anche Alekseev 1999: 20, 114, 147). Pensiamo, solo per fare un esempio, all’apparato del *Greek New Testament* (GNT<sub>5</sub>), dove, com’è noto, compare talvolta la sigla *lect* o *lectpt*. Malgrado, come il NA<sub>28</sub>, il GNT<sub>5</sub> sia un’edizione tascabile, quest’ultimo fornisce sporadicamente il riscontro del lezionario. Ora, per rendersi conto di quanto poco del *mare magnum* della tradizione confluisca nell’apparato delle edizioni critiche, si consideri che una variante riceve la sigla *lectpt* nel GNT<sub>5</sub> se almeno un terzo dei testimoni devia dalla restante tradizione. Con questa *ratio*, soltanto 3 dei 44 nodi discussi nel presente contributo (il solo Gv 6,23 nel ‘*corpus* ridotto’, cfr. *infra*) otterrebbero la sigla *lectpt* (Jordan 2009: 226) – ovvero, detto altrimenti, soltanto tre varianti diverse dal testo bizantino sarebbero supportate nell’apparato dalla sigla *lectpt*. L’inevitabile risultato è che la tradizione del ‘lezionario bizantino’ risulti assai più monolitica di quanto sia in realtà.

VIII-XI<sup>4</sup>. L'analisi delle varianti che trovano corrispondenza nella tradizione slava (del *LS* e del *TS*) intende fare luce su un aspetto assai poco studiato della storia del testo slavo, integrando il quadro emerso dai precedenti lavori dell'autore (si veda, per es., la comunicazione al precedente Congresso internazionale degli Slavisti di Minsk<sup>5</sup>), che si basavano esclusivamente sul confronto con la tradizione testuale del tetraevangelo greco (*TG*), sulla base del *corpus* di 467 nodi testuali elaborato presso l'*Institut für neutestamentliche Textforschung* di Münster<sup>6</sup>.

Dei 44 nodi testuali analizzati da Jordan, 17 coincidono con i *test passages* del *corpus* di Münster (cf. Aland 2005). Come punto di partenza, in questa sede esamineremo in dettaglio questi 17 nodi (a cui ci riferiremo come al '*corpus* ridotto'), per testare il *corpus* ed eventualmente integrare il quadro che emerge dal confronto con la tradizione del tetraevangelo, riservandoci di affrontare i restanti 27 *test passages* in un prossimo lavoro. La tabella seguente contiene un breve elenco dei nodi in questione; accanto al numero del nodo e al versetto, riproduciamo la variante più diffusa nella tradizione del lezionario greco e la sua resa in slavo (che non necessariamente rappresenta la variante più diffusa nella tradizione slava<sup>7</sup>).

<sup>4</sup> Jordan 2009. Sul metodo di selezione dei nodi, v. pp. 56sgg.; cfr. anche pp. 283sgg. Tutte le varianti di *LG* riportate sono tratte dalla *Result List* di nodi testuali (*Appendix I*) alle pp. 525-569. Conformemente all'uso invalso nella critica testuale neotestamentaria, nella resa delle varianti greche si omettono i diacritici. Per la descrizione dei testimoni greci, cfr. la versione on-line della *Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments* (<<http://ntvmr.uni-muenster.de/liste>>).

<sup>5</sup> Alberti 2013a. Cf. anche 2013b, 2014, 2016a; Alberti, Garzaniti 2007, 2009.

<sup>6</sup> Il *corpus* è pubblicato in Aland *et al.* 1998, 1999a, 1999b e 2005. Un'introduzione metodologica generale al "*corpus* di Münster" e alla sua applicazione all'analisi della tradizione slava si può leggere in Alberti 2016b. La prima applicazione del *corpus* all'analisi di un testimone slavo (IoAl) si deve a M. Garzaniti (2004).

<sup>7</sup> Il *corpus* di codici slavo-ecclesiastici su cui è stata eseguita la collazione comprende 48 manoscritti e 3 edizioni a stampa. Per il siglario completo si rimanda ad Alberti 2013a: 40-43 (reperibile on-line all'indirizzo <[http://fupress.com/archivio/pdf/2669\\_5970.pdf](http://fupress.com/archivio/pdf/2669_5970.pdf)>). Per comodità del lettore, elenco di seguito la sigla e la segnatura dei codici (nel caso di edizioni a stampa si indicano luogo e anno dell'edizione; i lezionari sono preceduti dal simbolo *ℓ*; con il corsivo si evidenzia la sigla dei messali glagolitici): **ℓArch** (Mosca – RGB f. 178, N° 1666), **ℓAs** (Roma – Bibl. Vat. 3), **Ban** (Sofia – NBKM 847), **Čud** (*NT Čudovskij*, ms. scomparso), **Curz** (Londra – Brit. Lib. Add. 39628), **Dim** (Sofija – NBKM 509), **Dobr** (SPb. – RNB Q.p.I.55), **Dobš** (Sofia – NBKM 17), **ℓDru** (Novosibirsk – GPNTB SOAN Tich.1), **Elgr** (Moskva – RGB 178.9500), **GB** (Moskva – GIM Sin.915), **ℓGrig** (Moskva – RGB Grig.9), **Hval** (Bologna – Bibl. Univ. 3575B), **Iak** (Londra – Brit. Lib. Add. 39626), **IoAl** (Londra – Brit. Lib. Add. 39627), **K7** (Ljubljana – NUK Cod.Kop.7), **K12** (Ljubljana – NUK Cod.Kop.24), **ℓKarp** (Mosca – GIM Chlud.28), **ℓKoch** (Odessa – OGNB 1/3), **Kop** (Ljubljana – NUK Cod. Kop.24), **Krat** (Skopje – NUB 20), **ℓMak** (Zagabria – HAZU III.c.1), **Mar** (Mosca – RGB Grig. 6), **ℓMir** (Belgrado – NM 1538 [framm. in RNB F.p.I.83]), **MRG** (*Missale Romanum Glagolitice*, st. s.l. 1483), **ℓMst** (Mosca – GIM Sin.1203), **ℓMuz** (Moskva –

	Jordan 2009	Aland 2005		§
Gv 1,27 (α)	n° 1	n° 4	εγω ουκ ειμι αξιος (testo bizantino) / <b>азъ нѣсмь достоинъ</b>	3.1
Gv 1,27 (β)	n° 2	n° 5	SINE ADD. (testo di maggioranza)	2.1
Gv 3,5	n° 3	n° 21	ησους (testo di maggioranza) / <b>исоушь</b>	3.2
Gv 3,25	n° 5	n° 27	ιουδαιου (testo di maggioranza) / <b>иудеи</b>	2.2
Gv 4,9	n° 15	n° 35	ουν (testo di maggioranza) / <b>же</b>	3.3
Gv 4,51	n° 9	n° 44	και απηγγειλαν λεγοντες (testo bizantino) / <b>и възвѣстиша глагольще</b>	4.1
Gv 5,44	n° 6	n° 55	παρα αλληλων (testo di maggioranza) / <b>другъ отъ друга</b>	2.3
Gv 6,1	n° 7	n° 57	της θαλασσης της γαλιλαιας της τιβεριαδος (testo di maggioranza) / <b>моря галилѣа тиверьядьскы</b>	3.4
Gv 6,23	n° 8	n° 67	αλλα δε ηλθεν πλοι[αρια] εκ τιβεριαδος (testo bizantino) / <b>ини же придж кораби отъ тиверия</b>	4.2
Gv 6,58 (α)	n° 11	n° 79	πατερες υμων (testo bizantino) / <b>отъци ваши</b>	2.4
Gv 6,58 (β)	n° 12	n° 80	το μαννα και (testo bizantino) / <b>манънж и</b>	3.5
Gv 7,12	n° 13	n° 89	πολυς περι αυτου ην (testo bizantino) / <b>мъногъ о немъ бѣ</b>	4.3
Gv 7,40	n° 28	n° 91	τον λογον (testo bizantino) / <b>слово</b>	4.4
Gv 7,50	n° 29	n° 97	ο ελθων νυκτος προς αυτον (testo bizantino) / <b>пришьдыи нощия къ нему</b>	3.6
Gv 9,35	n° 21	n° 127	ο ησους (testo bizantino) / <b>исоушь</b>	2.5
Gv 10,7 (α)	n° 18	n° 131	ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ησους (testo bizantino) / <b>рече же пакы имъ исоушь</b>	3.7
Gv 10,7 (β)	n° 19	n° 132	οτι εγω (testo di maggioranza) / <b>яко азъ</b>	3.8

RGB Rum.104), **NBKM22** (Sofia – NBKM 22 [framm. in NBKM 467]), **NBKM1139** (Sofia – NBKM 1139), **Nik** (Dublino – Chester Beatty W 147), **NR** (Mosca – RGB 173.I.138), **NUB43** (Skopje – NUB 43), **NYM** (New York – Pierpont Morgan Library, cod. M.931), **OB** (*Bibbia di Ostrog*, st. Ostrih 1581), **LOE** (SPb. – RNB F.p.I.5), **Omiš** (Roma – Bibl. Vat. III.4), **lPut** (Monast. Putna 566/II), **Ril** (Sofia – NBKM 31), **lSav** (Mosca – RGADA Sin. tip. 14), **lSim** (Moskva – RGB Rum. 105), **Tert** (Athos – Hil. 18), **Tip** (Moskva – RGADA, Sin. Tip. 1), **Trg** (*Vangelo di Târgoviște*, st. Târgoviște 1512), **lTS5** (Mosca – RGB 304.I.5), **TS66** (Mosca – RGB 304.I.66), **Ven** (Venezia – Bibl. Marc. Or. 227), **lVrač** (Sofia – NBKM 19 [199]), **Vrut** (Skopje – NUB Ms. 1), **lVuk** (SPb. – RNB F.p.I.82), **W148** (Dublino – Chester Beatty W 148), **Zogr** (SPb. – RNB Glag. 1). Visto che questo contributo è dedicato espressamente al lezionario, elenco di seguito i mss. slavi appartenenti a questa tipologia: si tratta di 8 lezionari festivi (*l*esk) – *lArch*, *lAs*, *lKoch*, *lMak*, *lOE*, *lPut*, *lSav* e *lVrač* – e 9 lezionari feriali (*l*e) – *lDru*, *lGrig*, *lKarp*, *lMir*, *lMst*, *lMuz*, *lSim*, *lTS5*, *lVuk*.

In ciascuno di questi 17 nodi, la lezione seguita dalla maggioranza dei lezionari greci analizzati da Jordan coincide con quello che la critica neotestamentaria è solita chiamare *koiné* o ‘testo bizantino’. Questo è a sua volta definito come il testo che compare nella maggior parte dei codici del *TG* e rappresenta la forma in cui il testo dei vangeli si è stabilizzato, verosimilmente attorno all’VIII secolo, parallelamente all’introduzione della minuscola nel *TG* e alla diffusione del *LG* (Jordan 2009: 347sg., cfr. 10). È bene ricordare che abbiamo a che fare con basi documentarie molto ampie: i *TG* che mostrano una deviazione dal testo bizantino inferiore al 10% sono 1566 su 1984 (il dato è relativo al Vangelo di Marco, Aland 1998: 18\*, cfr. 17\*), al punto che si può parlare di un vero e proprio *Byzantine mainstream* (Parker 2003: 127). D’altro canto, i mss. frequentemente in disaccordo col testo bizantino sono appena 172 (Aland 1998: 18\*). Per comodità, seguendo i lavori di Aland (1998, 1999a, 1999b, 2005) e Jordan (2009), distingueremo ulteriormente tra ‘testo bizantino’ vero e proprio (quando la lezione discorda dal ‘testo standard’ che si può leggere nel *Novum Testamentum Graece* – d’ora in poi *NA*<sub>28</sub> – che rappresenta a tutt’oggi il tentativo più avanzato di ricostruzione del testo originario) e ‘testo di maggioranza’ (quando la lezione coincide con quella del ‘testo standard’).

## 2. Tradizione slava unitaria

Gv 1,27 (β); Gv 3,25; Gv 5,44; Gv 6,58 (α); Gv 9,35.

Affrontiamo per prima una serie di nodi in cui la tradizione slava segue compattamente una lezione del testo greco, o comunque non mostra varianti significative (almeno nella tradizione del *LS*). Si tratta prevalentemente del riflesso del testo bizantino o di quello di maggioranza, presente nella quasi totalità della tradizione greca e perciò scarsamente informativo ai fini della nostra analisi. Si incontrano tuttavia anche varianti particolari (cfr. Gv 3,25), relativamente alle quali il confronto delle tradizioni slava e greca risulta di grande interesse.

2.1. **Gv 1,27 (β)**<sup>8</sup>: la maggioranza della tradizione del *TG* (incluso il ‘testo standard’) termina il versetto 27 con le parole του υποδηματος (SINE ADD.); la stessa lezione compare nella quasi totalità della tradizione slava (cfr. i *TS*: Ban Čud Curz Dim Dobr Dobš Elgr GB Hval Iak K7 K12 Kop Mar NBKM1139 Nik NR OB Ril Tert Tip Trg TS66 Ven W148 Zogr; i *LS*: *lAs lDru lKarp lMir lMst lMuz lOE lPut lSim lTS5 lVrač lVuk*; e la tradizione del messale glagolitico: MRG NYM Omiš).

Soltanto il Vangelo di Ivan Aleksandăr (IoAl)<sup>9</sup>, un codice bulgaro del 1356, mostra il riflesso di una variante piuttosto diffusa del *TG* (145 mss.), che aggiunge

<sup>8</sup> Il nodo non è presente in *lArch lGrig lKoch lMak lSav* (e in *Krat NBKM22 NUB43 Vrut*).

<sup>9</sup> Cfr. Alberti 2017; Alberti, Garzaniti 2017.

alla fine del versetto le parole  $\epsilon\kappa\epsilon\iota\upsilon\omicron\varsigma\ \upsilon\mu\alpha\varsigma\ \beta\alpha\lambda\tau\iota\sigma\epsilon\iota\ \epsilon\nu\ \pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\iota\ \alpha\gamma\iota\omega\ \kappa\alpha\iota\ \pi\upsilon\tau\iota$  (verosimilmente per l'influsso del passo parallelo Mt 3,11, Lc 3,16, cfr. Mc 1,8): in IoAl leggiamo infatti **тъи вась кръститъ доухомъ сватынимъ и огньемъ**. Nella tradizione liturgica, questa variante compare soltanto in  $\ell 2$ , un  $LG$  in maiuscola del X sec. (ma con il pronome  $\upsilon\mu\epsilon\iota\varsigma$  erroneamente al nominativo).

Perciò in questo nodo, eccezion fatta per la *lectio singularis* di IoAl, il raffronto delle tradizioni greca e slava mostra un quadro sostanzialmente omogeneo: l'83,9% dei  $TS$  si accorda con il 76,3% dei  $TG$ , mentre il testo di maggioranza compare nel 70,6% dei lezionari in entrambe le tradizioni (e in entrambe, *lectiones singulares* a parte, il restante 29,4% è rappresentato dai mss. lacunosi).

2.2. **Gv 3,25**<sup>10</sup>: questo nodo è decisamente interessante, dal momento che *tutta* la tradizione slava devia in modo uniforme dal 'testo di maggioranza'<sup>11</sup>, appoggiandosi a una lezione particolare del testo greco, che presenta la forma plurale  $\iota\upsilon\delta\alpha\iota\omega\nu$  (**иудеи**, strum. m. pl.<sup>12</sup>) invece del singolare  $\iota\upsilon\delta\alpha\iota\upsilon$ . Un paio di codici slavo-meridionali (K12 e W148) contengono la variante lessicale, sempre al plurale, **жиды**. Se escludiamo i codici lacunosi o privi della pericope interessata, si tratta dei 27  $TS$  Ban Čud Curz Dim Dobr Dobš Elgr GB Hval Iak IoAl K7 K12 Kop Mar NBKM1139 Nik NR OB Ril Tert Tip Trg TS66 Ven Vrut W148 e dei 12  $LS$   $\ell$ As  $\ell$ Dru  $\ell$ Karp  $\ell$ Mir  $\ell$ Mst  $\ell$ Muz  $\ell$ OE  $\ell$ Put  $\ell$ Sim  $\ell$ TS5  $\ell$ Vrač  $\ell$ Vuk. Il singolare compare soltanto (ma fuori dal nostro *corpus*, cfr. Alekseev *et al.* 1998: 13 [testo], 40 [introduzione]) in RNB Pog.21 (un  $TS$  della seconda metà del XIV secolo della 'famiglia' del Nuovo Testamento Čudovskij), in cui si legge lo strum. m. sg. **иудѣяниномъ**, che rappresenta evidentemente un tardo tentativo di avvicinare il testo slavo alla versione greca più diffusa. Il plurale  $\iota\upsilon\delta\alpha\iota\omega\nu$  è ampiamente diffuso sia nella tradizione del  $TG$  (ben 225 mss., 11,3% della tradizione), sia in quella del  $LG$  (12 mss., 9,5% del *corpus*), ma un

<sup>10</sup> Il nodo non è presente in  $\ell$ Arch  $\ell$ Grig  $\ell$ Koch  $\ell$ Mak  $\ell$ Sav (e in Krat MRG NBKM22 NUB43 NYM Omiš Zogr).

<sup>11</sup> Come ho mostrato in più occasioni (Alberti 2013a: 27; 2013b: 29; 2016a: 273; 2016b: 328), la storia del testo slavo può essere descritta in termini di minore o maggiore aderenza al 'testo bizantino' (o 'di maggioranza'): le prime attestazioni slave mostrano i riflessi del 'testo bizantino' nel 60%-70% dei nodi analizzati (i 467 nodi del *corpus* di Münster), mentre la percentuale scende sotto il 60% (ma restando superiore al 50%) nel cosiddetto 'testo di Preslav' (o 'seconda redazione' che dir si voglia). Com'è noto, a metà Trecento, la pratica filologica degli *scriptoria* atoniti impone una brusca virata a favore delle varianti bizantine, facendo registrare valori superiori al 70%. Il messale glagolitico, pur riposando in buona sostanza sulla versione slava antica, subisce comprensibilmente l'influsso della *Vulgata* latina e si attesta su percentuali di testo bizantino addirittura inferiori al 50%. Sulla parziale autonomia dal 'testo bizantino' della versione slava più antica, fatto ben noto già a studiosi del calibro di J. Vajs, cf. Garzaniti 2001: 157sgg.

<sup>12</sup> Cfr. **бысть же сътасание отъ оученикъ иоановъ . съ иудеи . о очищении** (Mar).

approccio alla traduzione così unitario da parte della tradizione slava non può che sorprendere, trattandosi di una variante comunque minoritaria del testo greco. Questi i 12 *LG* che mostrano il plurale  $\iota\upsilon\delta\alpha\iota\omega\nu$ :

<b>ℓ4</b> <sup>13</sup>	XI sec.	ℓesk	(cfr. Gv 4,9, <i>infra</i> )
ℓ60	1021	ℓesk	
<b>ℓ125</b>	XI sec.	ℓesk	(cfr. Gv 10,7β, <i>infra</i> )
<b>ℓ185</b>	XI sec.	ℓe	(cfr. Gv 1,27α, <i>infra</i> )
<b>ℓ252</b>	XI sec.	ℓe	(cfr. Gv 1,27α, <i>infra</i> )
<b>ℓ329</b>	XI sec.	ℓesk	(cfr. Gv 3,5, Gv 10,7β, <i>infra</i> )
<b>ℓ335</b>	XI sec.	ℓesk	(cfr. Gv 6,1, Gv 10,7α, <i>infra</i> )
<b>ℓ387</b>	XI sec.	ℓe	(cfr. Gv 6,1, Gv 10,7α, <i>infra</i> )
ℓ633	XI sec.	ℓe	
ℓ847	967	ℓesk	
<b>ℓ1001</b>	XI sec.	ℓesk	(cfr. Gv 10,7β, <i>infra</i> )
ℓ1019	XI sec.	ℓesk	

Da un lato, notiamo la preponderanza dei lezionari festivi<sup>14</sup>, dall'altro incontriamo numerosi lezionari greci che mostrano accordo significativo con la tradizione slava anche in altri nodi testuali. La lezione greca è restituita quasi esclusivamente da codici dell'XI secolo, ma è testimoniata già alla metà del X secolo, nel lezionario festivo ℓ847 (cfr. anche Jordan 2009: 365).

2.3. **Gv 5,44**<sup>15</sup>: in quest'occasione la tradizione slava rientra nell'alveo del 'testo di maggioranza':  $\mu\alpha\rho\alpha$   $\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omega\nu$  viene reso con **дрoугъ отъ дроуга** in 25 *TS* (Ban Ćud Curz Dim Dobr Dobš Elgr GB Hval Iak IoAl K12 Kop Mar Nik NR OB Ril<sup>vid</sup>. Tert Tip TS66 Ven Vrut W148 Zogr. Il loro numero sale a 26 se si considera la resa leggermente diversa di Krat, che omette la preposizione: **дрoугъ дроуга**) e in 11 *LS* (ℓAs ℓDru ℓKarp ℓMir ℓMst ℓMuz ℓOE ℓSim ℓTS5 ℓVrač ℓVuk).

Va inoltre notato come nella tradizione slava meridionale si annidi anche il riflesso di una lezione particolare del testo greco: al posto di **дрoугъ отъ дроуга**, in due mss. (K7 NBKM1139) leggiamo infatti **отъ чловѣкъ**, che corrisponde chiaramente alla lezione particolare  $\mu\alpha\rho\alpha$   $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omega\nu$ , presente (per una cattiva lettura dell'antigrafo?) in una porzione considerevole della tradizione del *TG* (386 mss., 19,5% della tradizione) e del *LG* (10 mss. +  $\mu\alpha\rho\alpha$   $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omega$ , 1 ms., 8,7% del *corpus*). La lezione viene accolta anche nell'*editio princeps* del *TS* (Trg). Abbiamo osservato più volte (cfr. per es. Alberti 2013a: 30; 2016b: 331)

<sup>13</sup> Segnalo con il grassetto i testimoni di *LG* che mostrano accordo con *LS* in più di un nodo (di seguito, indico tra parentesi gli altri nodi in cui si verifica l'accordo).

<sup>14</sup> Va considerato che i lezionari festivi rappresentano più della metà del *corpus* esaminato, che risulta composto da 81 *ℓesk* ('lez. festivi'), 36 *ℓe* ('lez. feriali'), 2 *ℓsk* ('lez. sabato-domenicali'), 1 *ℓk* ('lez. domenicale') e 5 mss. non riconducibili con precisione a una specifica tipologia (Jordan 2009: 54 e cfr. la lista alle pp. 44sgg.).

<sup>15</sup> Il nodo non è presente in ℓArch ℓGrig ℓKoch ℓMak ℓPut ℓSav (e in MRG NBKM22 NUB43 NYM Omiš).

che parte delle varianti che mostrano una convergenza in greco e in slavo può essere sorta in modo autonomo in entrambe le tradizioni. Casi come Gv 5,44 sono estremamente importanti proprio perché in essi, tutto sommato marginali dal punto di vista ecdotico, la dipendenza dalla versione greca è evidente; a sua volta, l'esiguità della testimonianza di **ОТЪ ЧЛОВѢКЪ** rivela che, nella storia della tradizione slava, la revisione del testo slavo sulla base del greco è un fenomeno assai più frequente di quanto si sia portati a credere (per inciso, il ms. più antico è NBKM1139, della fine del XIV secolo: una 'variante eutimiana' di minoranza?).

2.4. **Gv 6,58 (α)**<sup>16</sup>: i codici slavi seguono tutti fedelmente il 'testo bizantino' (che nella tradizione greca compare in 1561 codici del *TG* e in 85 *LG*): *πατερες υμων* è reso uniformemente con **ОТЪЦИ ВАШИ** (29 *TS*: Ban Čud Curz Dim Dobr Dobš Elgr GB Hval Iak IoAl K7 K12 Kop Krat Mar NBKM1139 Nik NR OB Ril Tert Tip Trg TS66 Ven Vrut W148 Zogr; 13 *LS*: *lAs lDru lKarp lMak lMir lMst lMuz lOE lPut lSim lTS5 lVrač lVuk*; cfr. anche il messale glagolitico: MRG NYM Omiš). Non ci sono riflessi del 'testo standard' (che omette il possessivo) né della lezione particolare *πατερες ημων* (in ambito greco, la questione è complicata dal fatto che *υμων* ed *ημων* erano omofoni già in età bizantina, Jordan 2009: 230).

2.5. **Gv 9,35**<sup>17</sup>: entrambe le tradizioni, greca e slava, appaiono relativamente compatte: la lezione dominante in slavo (**исоусть**) può corrispondere tanto al 'testo bizantino' (o *ησους*, 1493 *TG*, 99 *LG*), quanto al 'testo standard' (*ησους*, 7 *TG*, 1 *LG*) e, con lievi variazioni nel contesto immediatamente precedente, caratterizza l'intera tradizione slava, del *TS* (27 codd.: Ban Čud Curz Dim Dobr Dobš Elgr GB Hval Iak IoAl K7 K12 Kop Mar NBKM1139 Nik NR OB Ril Tert Tip Trg TS66 Vrut W148 Zogr), del *LS* (14 codd.: *lArch lAs lDru lKarp lKoch lMir lMst lMuz lOE lPut lSim lTS5 lVrač lVuk*) e del messale glagolitico (MRG NYM Omiš). Niente di rilevante, quindi, ai fini della nostra ricerca. Va solo segnalata un'omissione (dovuta a omeoteleuto) presente in tre codici, tra cui 1 *LS* (Krat Ven e *lMak*) e che caratterizza una parte considerevole della tradizione greca in minuscola (OM. *ηκουσεν ησους οτι εξεβαλον αυτον εξω*, 182 *TG*, 6 *LG*). I *LG* dove compare l'omeoteleuto sono i seguenti:

<b>l32</b>	XI sec.	<i>l</i> esk	(cfr. Gv 3,5, Gv 7,12, <i>infra</i> )
<b>l71</b>	1066	<i>l</i> esk	(cfr. Gv 7,40, <i>infra</i> )
<b>l335</b>	XI sec.	<i>l</i> esk	(cfr. Gv 3,25, <i>supra</i> ; Gv 6,1, Gv 10,7 [α], <i>infra</i> )
	l467	X sec.	<i>l</i> sk
<b>l1000</b>	1027	<i>l</i> esk	(cfr. Gv 1,27 [α], Gv 10,7 [α], <i>infra</i> )
	l1073	X sec.	<i>l</i> esk

<sup>16</sup> Il nodo non è presente in *lArch lGrig lKoch lSav* (e in NBKM22 NUB43).

<sup>17</sup> Il nodo non è presente in *lGrig lSav* (e in NBKM22 NUB43).

Dato che la variante di *ℓ*Mak è del tutto isolata, ho scelto di inserire comunque il nodo tra i casi di tradizione unitaria. Altrove, del resto, *ℓ*Mak mostra accordo significativo con la tradizione del *LG* soltanto in Gv 10,7 [α] (dove si accorda con *ℓ*47 e *ℓ*387)<sup>18</sup>.

### 3. Lezioni con riscontro nella tradizione del lezionario greco

Gv 1,27 (α); Gv 3,5; Gv 4,9; Gv 6,1; Gv 6,58 (β); Gv 7,50; Gv 10,7 (α); Gv 10,7 (β).

Entriamo ora nel vivo dell'analisi, approcciando una serie di nodi in cui la lezione più seguita dalla tradizione del lezionario slavo (*LS*) trova supporto nella tradizione del lezionario greco (*LG*). Come si può facilmente intuire, quando non si tratta del testo bizantino o di maggioranza, il numero dei mss. greci che si accordano con il testo slavo sarà spesso esiguo, ma ciò non significa che il dato sia privo di valore. Ricordiamo che il *corpus* di Jordan 2009, pur selezionato con cura, è poco più di uno *specimen* della tradizione del lezionario greco<sup>19</sup>. Con *corpora* così limitati, è la presenza stessa della variante greca a essere indicativa.

3.1. **Gv 1,27 (α)**<sup>20</sup>: buona parte della tradizione slava segue alla lettera la lezione bizantina (εγω ουκ ειμι αξιος): in 24 codici leggiamo infatti **азъ нѣсмь достоинъ** *ℓ*As Ćud Dim Dobr Dobš Hval IoAl K7 K12 Kop Mar MRG *ℓ*Muz NBKM1139 Nik NYM Ril Tert Tip Trg Ven *ℓ*Vuk W148 Zogr. Come si può vedere, la lezione è testimoniata già in manoscritti paleoslavi come *ℓ*As Mar e Zogr, ma la si legge ancora in codici più tardi, come Ćud. Si tratta, com'è evidente, soprattutto di manoscritti del tetraevangelo. Nella tradizione del *LG*, questa variante compare in 79 codici (63%). Colpisce l'assenza di questa variante nella gran parte dei *LS*.

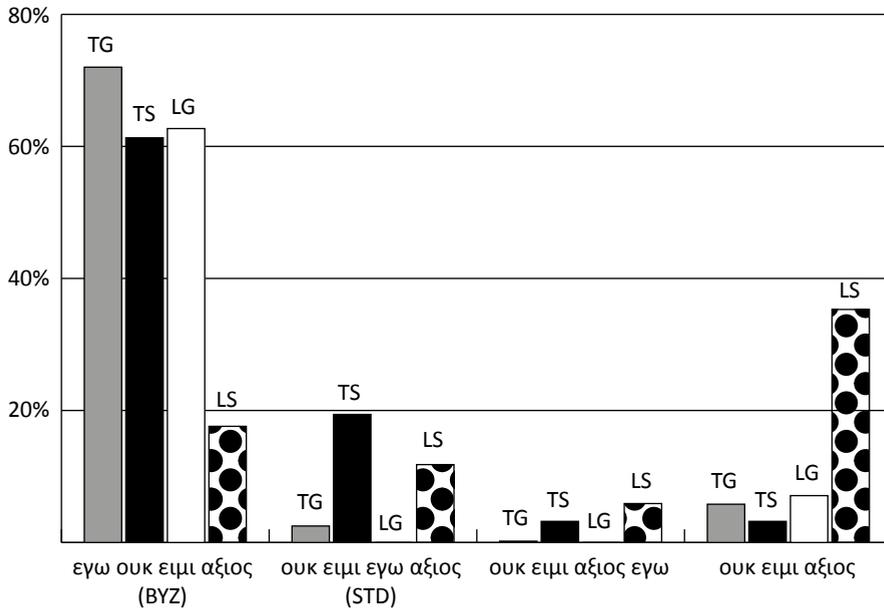
Procedendo, è abbastanza curioso notare come, in quest'occasione, il 'testo atonita' (ovvero la redazione slava che, a partire dalla metà del XIV secolo, uniforma il proprio testo alla forma più diffusa del testo greco) accolga compattezza la variante del 'testo standard' (ουκ ειμι εγω αξιος): in GB Iak NR OB e TS66 (ma anche in Elgr e nei due *LS* feriali *ℓ*Karp e *ℓ*Mir) troviamo infatti l'ordine delle parole **нѣсмь азъ достоинъ**. Questa versione è presente in una

<sup>18</sup> Va tenuto presente che non tutti i codici contengono l'intero *corpus* di nodi testuali, vuoi per una lacuna fisica del ms., vuoi per la particolare struttura del lezionario o del messale: *ℓ*Grig e i due tetra NBKM22 e NUB43, per esempio, non compaiono mai come testimoni nel presente contributo. *ℓ*Sav compare solo in 2 nodi, *ℓ*Koch in 3, *ℓ*Arch in 6 e *ℓ*Mak in 8. Tutti i restanti codici compaiono almeno in 12 nodi.

<sup>19</sup> Alekseev (1999: 17, cfr. 166) parla di 2280 lezionari del NT greco, ma il numero totale dei codici del lezionario greco noti a Jordan è di 2438 (Jordan 2009: 224).

<sup>20</sup> Il nodo non è presente in *ℓ*Arch *ℓ*Grig *ℓ*Koch *ℓ*Mak *ℓ*Sav (e in Krat NBKM22 NUB43 Vrut).

Grafico 1. Gv 1,27 (α)



parte non marginale della tradizione del *TG* (50 codici), ma non trova riscontro in quella del *LG*.<sup>21</sup>

I restanti *LS* seguono delle cosiddette ‘lezioni particolari’ (ovvero né ‘standard’, né ‘bizantine’) del testo greco: il solo *l*T<sub>S</sub>5 (assieme a Ban, tra i *TS*) contiene la variante **нѢСМЬ ДОСТОИНЬ АЗЪ**, corrispondente a *ουκ ειμι αξιος εγω*, contenuta in appena 3 codici in minuscola del *TG* (il più antico dei quali, 828, databile al XII sec.) e completamente ignorata dalla tradizione del *LG*.

In realtà, la maggior parte dei *LS* (*l*Dru *l*Mst *l*OE *l*Put *l*Sim e *l*Vrač) omette il pronome (**нѢСМЬ ДОСТОИНЬ**), come in una parte considerevole della tradizione greca (*ουκ ειμι αξιος* compare infatti in 115 *TG*, a partire dal cod. Sinaitico  $\aleph$ 01 del IV secolo, nonché in 9 *LG*, quasi tutti feriali e risalenti all’XI secolo, cfr. *infra*); in ambito slavo, questa variante compare anche nella tradizione del *TS* (Curz) e del messale glagolitico (Omiš).

I dati fin qui raccolti possono essere organizzati nel GRAFICO 1, dove per ciascuna lezione si mostra la percentuale di accordo delle tradizioni greca e slava, tanto del lezionario quanto del tetraevangelo.

<sup>21</sup> Anche alla luce della scarsa attestazione in *LG* di varianti minori, ma di ampia diffusione, del *TG*, trovo difficile resistere alla tentazione di vedere nel ‘testo bizantino’ la penetrazione, perlomeno sporadica, di varianti liturgiche nel testo del tetraevangelo, e non viceversa (almeno non sempre! Pace Jordan 2009: 515 e *passim*).

Appare subito evidente come nella resa del testo bizantino (cfr. la prima variante) ci sia una sostanziale omogeneità nella tradizione del tetraevangelo (il 61,3% della tradizione slava si conforma al 72% della tradizione greca), mentre soltanto il 17,6% dei *LS* segue il 62% dei *LG*. D'altro canto, la lezione più diffusa del *LS* (cfr. la quarta variante) compare in poco più di un terzo della tradizione slava del lezionario (35,3%) e si accorda con il 7,1% appena dei *LG* analizzati. Vale la pena di rilevare come il nodo in questione sia il solo – in parte assieme a Gv 10,7 (α), *infra* – in cui la variante più seguita dal *LS* trovi maggior riscontro nella tradizione del *LG* (7,1%, 9 mss.), rispetto al *TS* (3,2%, 1 ms.). Di seguito elenchiamo i 9 *LG* che restituiscono la variante per così dire 'di maggioranza' del *LS*:

ℓ48	1055	ℓe	
ℓ139b	XV sec.	ℓe	(cfr. Gv 10,7β, <i>infra</i> )
ℓ185	XI sec.	ℓe	(cfr. Gv 3,25, <i>infra</i> )
ℓ233	XI sec.	ℓe	
ℓ252	XI sec.	ℓe	(cfr. Gv 3,25, <i>infra</i> )
ℓ995	XI sec.	ℓe	
ℓ1000	1027	ℓesk	(cfr. Gv 10,7α, <i>infra</i> )
ℓ1004	XI sec.	ℓe	
ℓ1006	XI sec.	ℓesk	

Ricordiamo che il *corpus* su cui ci basiamo (Jordan 2009) contempla 126 mss. dei secoli VIII-XI (con ℓ139b si indicano i *marginalia* seriori di ℓ139, un *LG* festivo databile ai secc. X-XI), quindi la presenza esclusiva di manoscritti dell'XI secolo desta qualche curiosità (il codice slavo più antico che condivide la variante è ℓOE, del 1056/57). Inoltre, possiamo fin d'ora rilevare come in questo nodo testuale, mentre la tradizione del *TS* risulta in generale conforme a quella del *TG* (le varianti più seguite, così come quelle marginali, lo sono in entrambe le tradizioni), il *LS* mostra invece una sensibile disomogeneità. In particolare, se escludiamo la variante **нѣсмь достоинъ** appena analizzata, quando il *LS* diverge dal *TS*, questo stato di cose non trova un supporto evidente nella tradizione del *LG*.

3.2. Al versetto **Gv 3,5**<sup>22</sup>, in occasione della risposta di Gesù a Nicodemo, la tradizione slava nel suo complesso (3 messali, 19 *TS* e i 7 *LS* ℓAs ℓDru ℓKarp ℓMuz ℓSim ℓVrač ℓVuk) fa seguire al verbo **отъвъща** il solo **исоуь**, che può corrispondere tanto al testo di maggioranza (ἡσους, 1431 mss.), che a una lezione particolare (ο ἡσους, 219 mss.).

Anche se sostanzialmente compatta, la tradizione non è tuttavia unitaria: 5 codici slavi (i due *TS* tärnoviani Dim e IoAl, l'*editio princeps* del *TS* Trg e i *LS* ℓMst e ℓOE) contengono un'aggiunta che ha tutto l'aspetto di una variante liturgica: **исоуь и рече юмоу**, presente anche nella tradizione del

<sup>22</sup> Il nodo non è presente in ℓArch ℓGrig ℓKoch ℓMak ℓMir ℓSav (e in Dobš Krat NBKM22 NUB43).

*TG* (ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, 11 mss., cfr. ο ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, 1 ms.) e in quella del *LG*. Anche nella tradizione del *LG* la lezione compare sia senza l'articolo, 4 mss.:

ℓ17	IX sec.	ℓesk	
ℓ20	1047	ℓesk	(cfr. Gv 7,12, <i>infra</i> )
ℓ32	XI sec.	ℓesk	(cfr. Gv 9,35, <i>supra</i> ; Gv 7,12, <i>infra</i> )
ℓ329	XI sec.	ℓesk	(cfr. Gv 3,25, <i>supra</i> ; Gv 10,7β, <i>infra</i> )

sia con l'articolo, 2 mss.:

ℓ111	IX sec.	ℓesk <sup>23</sup>	
ℓ141	XI sec.	ℓesk	(cfr. Gv 6,58β, <i>infra</i> )

I *TS* Iak e Tert, di solito molto accurati nella resa del 'testo bizantino', presentano una variante della stessa lezione (una 'subvariante', come si dice) che omette la congiunzione: **исоусть рече юмоу**, della quale non si ha il parallelo nella tradizione greca (tanto del *TG* quanto del *LG*). Oltre ai due *TS* indicati (datati rispettivamente 1345 e 1322), l'omissione della congiunzione si incontra già in ℓPut, della fine del XIII secolo.

Testimoniata in greco è invece la lezione accolta nella tradizione bosniaca (Hval Nik e Ven), vale a dire **исоусть и рече**. L'omissione del pronome **юмоу** corrisponde al testo presente nel solo ms. onciale 019, un *TG* dell'VIII secolo, dove si legge ο ἰησοῦς καὶ εἶπεν. È bene specificare che il termine 'corrispondenza' non va necessariamente inteso come 'legame genetico': è ovvio che lezioni come queste possono sorgere spontaneamente e in modo indipendente in entrambe le tradizioni. Tuttavia, un'accurata analisi d'insieme porta talvolta a scartare la semplice coincidenza, quando i punti di contatto tra gli stessi codici (o gruppi di codici) greci e slavi sono molteplici (si veda per es. Alberti 2016a, sulla 'famiglia' mediobulgara costituita da Ban Curz e Dobš).

Ignota alle versioni greche è la variante di ℓTS5, che inverte l'ordine delle parole in **и рече юмоу исоусть** (peraltro omettendo il precedente **отъвѣща**)<sup>24</sup>.

A questo punto, se prescindiamo per il momento dalla sostanziale conformità delle tradizioni greca e slava, che seguono il testo di maggioranza nella prevalenza dei codici, possiamo notare un fatto piuttosto ricorrente, ovvero la presenza in slavo di diverse varianti che non compaiono nella tradizione greca. Queste, come dicevamo, possono essere sorte in modo indipendente nella versione slava, ma non bisogna scartare a priori l'ipotesi che restituiscano varianti greche oggi

<sup>23</sup> Le prime testimonianze della lezione greca (la variante con l'articolo) compaiono nella tradizione del *LG* (il solo *TG* in cui compare la lezione è 13, del XIII sec.). Non è la sola occasione in cui riscontreremo una maggiore profondità cronologica nella tradizione del lezionario rispetto a quella del tetra (cfr. Gv 7,40, §4.4, *infra*).

<sup>24</sup> In compenso, la tradizione di *LG* contempla un caso di omissione dell'intero sintagma ἀπεκριθη ἰησοῦς (cfr. ℓ1086, dell'XI secolo), col risultato che le parole successive risultano pronunciate da Nicodemo (!), e non da Gesù (cfr. Jordan 2009: 228).

perdute. Anche per questo il confronto tra le due tradizioni è un compito ineludibile per la filologia neotestamentaria slava: le traduzioni antiche del Nuovo Testamento (si pensi alla versione siriana o a quella gotica) forniscono non di rado elementi di riflessione allo studioso che si occupa della storia del testo greco.

3.3. **Gv 4,9<sup>25</sup>**: contrariamente a quanto abbiamo potuto osservare nel nodo precedente, in questo caso la tradizione slava è spaccata in due in modo abbastanza netto: l'enclitica o $\nu$  presente nel 'testo di maggioranza', infatti, è riflessa in un terzo della tradizione: nei 10 *TS* Čud Dobr IoAl Kop Mar Nik Tert Ven Vrut Zogr e nei 4 *LS* *l*Dru *l*Karp *l*Mir *l*Muz, ma è accolta anche nei messali glagolitici MRG e NYM (la resa in slavo è sempre **же**, con l'eccezione di Čud che usa **оубо**).

Anche in questo caso, a ben vedere, la maggior parte della tradizione slava devia dalla versione bizantina: l'enclitica viene omessa in ben 18 *TS* (Ban Curz Dim Dobš Elgr GB Hval Iak K7 K12 NBKM1139 NR OB Ril Tip Trg TS66 W148) e in 8 *LS* (*l*Arch *l*As *l*Mst *l*OE *l*Put *l*Sim *l*TS5 *l*Vuk), nonché nel messale glagolitico (Omiš). Nella tradizione greca, l'omissione si incontra in 224 codici del *TG* (11,3%) e in 8 codici del *LG* (6,3%).

Dal GRAFICO 2 risulta evidente come la tradizione slava e quella greca divergano in modo sensibile, con il testo slavo, tanto del *TS* quanto del *LS*, che segue una variante minoritaria del greco. All'interno del *corpus* di Jordan, l'omissione dell'enclitica si osserva nei seguenti *LG*:

<b>l4</b>	XI sec.	<i>l</i> esk	(cfr. Gv 3,25, <i>supra</i> )
<b>l47</b>	X sec.	<i>l</i> esk	(cfr. Gv 10,7a, <i>infra</i> )
<i>l</i> 188	1033	<i>l</i> esk	
<i>l</i> 208	1068	<i>l</i> esk	
<i>l</i> 279	XI sec.	<i>l</i> e	( <i>ante corr.</i> )
<i>l</i> 308	XI sec.	<i>l</i> e	
<i>l</i> 514	X sec.	<i>l</i> e	
<i>l</i> 864	XI sec.	<i>l</i> esk	

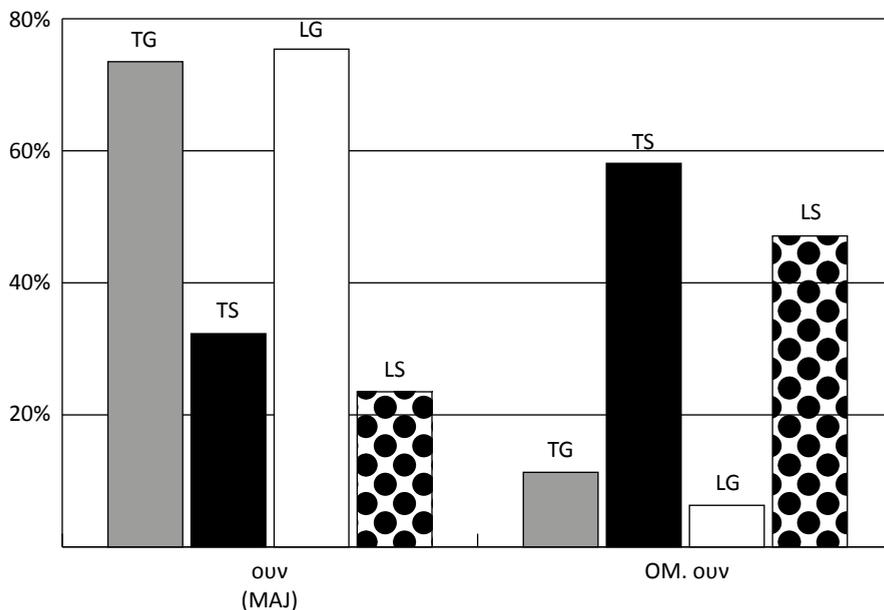
Notiamo la presenza di due mss. del X secolo e la prevalenza dei lezionari festivi. Oltre a ciò, è rilevante la presenza di *l*4 (che abbiamo già visto accordarsi con parte della versione slava) e di *l*47 (che incontreremo nuovamente in seguito).

3.4. **Gv 6,1<sup>26</sup>**: di nuovo, possiamo osservare una marcata biforcazione della tradizione slava: il riflesso del 'testo di maggioranza' (της θαλασσης της γαλιλαιας της τιβεριαδος, 1515 *TG*, 80 *LG*) compare nelle versioni slave più tarde come **моря галилъа тиверьядъскы** (con alcune varianti morfologiche): GB Iak Mar NR OB Tip TS66 Elgr K7 NBKM1139 Ril<sup>mid</sup>. Trg. È degno di nota che

<sup>25</sup> Il nodo non è presente in *l*Grig *l*Koch *l*Mak *l*Sav *l*Vrač (e in Krat NBKM22 NUB43).

<sup>26</sup> Il nodo non è presente in *l*Arch *l*Grig *l*Koch *l*Mak *l*Sav (e in NBKM22 NUB43).

Grafico 2. Gv 4,9



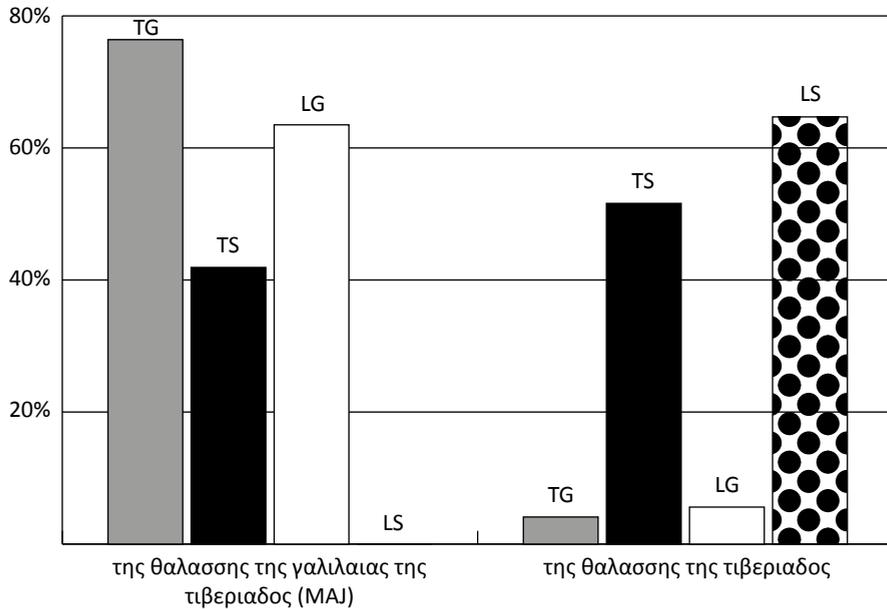
la variante, che sembrerebbe il risultato delle fatiche degli scribi atoniti del XIV secolo, in realtà sia già presente in Mar (con la variante/errore **таверьядъскы**). Altrettanto curioso è che la variante morfologico-sintattica **моря галиленскаго и тиверьядъскаго** accomuni il Nuovo Testamento Čudovskij alla tradizione glagolitica croata nel suo insieme (MRG NYM Omiš).

La maggior parte della tradizione slava (tra cui la totalità dei *LS*) segue invece una lezione particolare del testo greco, che omette il riferimento alla Galilea (της θαλασσης της τιβεριαδος, 81 *TG* e 7 *LG*). Sempre prescindendo dalle varianti morfologico-ortografiche, **моря тивериядъска(го)** è il testo che troviamo in 16 *TG* (Ban Curz Dim Dobr Dobš Hval IoAl K12 Kop Krat Nik Tert Ven Vrut W148 Zogr) e in 11 *LS* (*lAs lDru lKarp lMir lMst lOE lPut lSim lTS5 lVrač lVuk*).

I *LG* che si accordano con l'intera tradizione slava del lezionario sono i seguenti:

<b>l150</b>	995	<i>le</i>	(cfr. Gv 10,7β, <i>infra</i> )
<b>l335</b>	XI sec.	<i>lesk</i>	(cfr. Gv 3,25, <i>supra</i> ; Gv 10,7α, <i>infra</i> )
<b>l387</b>	XI sec.	<i>le</i>	(cfr. Gv 3,25, <i>supra</i> ; Gv 10,7α, <i>infra</i> )
<b>l638</b>	XI sec.	<i>le</i>	(cfr. Gv 6,58β, <i>infra</i> )
<b>l845</b>	IX sec.	<i>lesk</i>	(cfr. Gv 10,7β, <i>infra</i> )
<b>l1075</b>	1032	<i>lesk</i>	
<b>l1096</b>	X sec.	<i>lesk</i>	(cfr. Gv 10,7β, <i>infra</i> )

Grafico 3. Gv 6,1



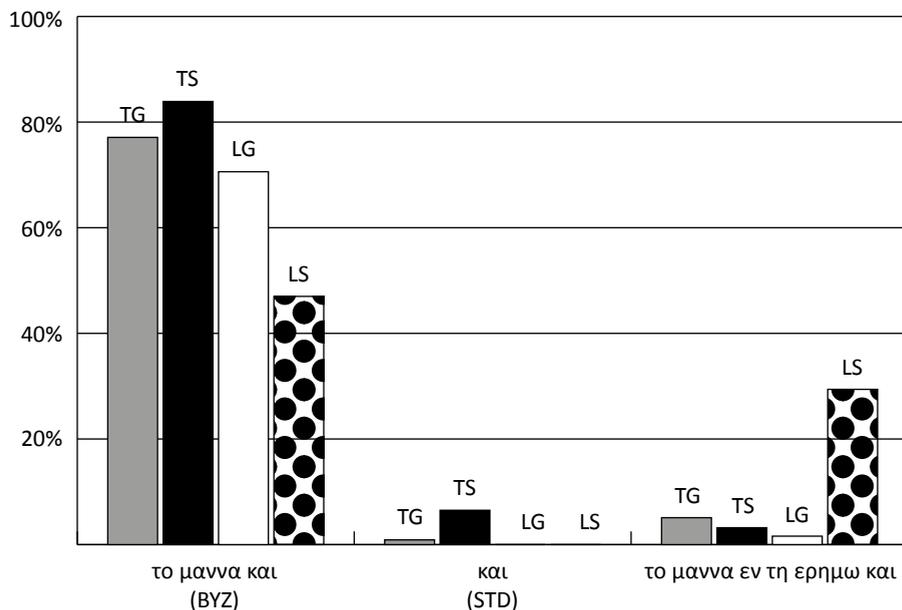
Possiamo notare la presenza di un testimone del IX secolo (ℓ845) e di ben 7 *LG* che mostrano accordo significativo con la tradizione slava del *LS* anche altrove (in particolare ℓ335 e ℓ387 sono tra i *LG* più frequentemente in accordo con il nostro *corpus* slavo).

Sempre nell'ambito del *LS*, resta da segnalare la *lectio singularis* di ℓMuz, priva di supporto nella tradizione greca (**моря тиверния тивериядська**), della quale è difficile dire se risulti da una semplice dittografia (e quindi scaturisca comunque dalla tradizione del *LS*) o da una corruzione del testo di maggioranza. Comunque sia, un rapido sguardo al GRAFICO 3 permette di notare come, mentre la tradizione del *TS* si distribuisca equamente tra il 'testo di maggioranza' e una lezione particolare del testo greco, il *LS* converge unitariamente su quest'ultima.

3.5. **Gv 6,58 (β)**<sup>27</sup>: la maggior parte della tradizione slava segue unitaria il 'testo bizantino'. Nei 26 *TG* Ćud Dim Dobr Dobš Elgr GB Hval Iak IoAl K7 K12 Kop Mar NBKM1139 Nik NR OB Ril Tert Tip Trg TS66 Ven Vrut W148 Zogr, così come negli 8 *LS* ℓAs ℓKarp ℓMak ℓMst ℓOE ℓPut ℓVrač ℓVuk leggiamo infatti **манѣж и** (cfr. το μαννα και, presente in 1530 *TG* e in 89 *LG*).

<sup>27</sup> Il nodo non è presente in ℓArch ℓGrig ℓKoch ℓSav (e in NBKM22 NUB43).

Grafico 4. Gv 6,58 (β)



Esistono però testimonianze del ‘testo standard’, che omette il riferimento alla ‘manna’ (и, Ban Curz<sup>28</sup>) ed è contenuto in 17 *TG* appartenenti alla tradizione più antica (και), mentre non compare nel *corpus* di *LG*.

Una parte rilevante della tradizione slava segue invece una variante particolare del greco (το μαννα εν τη ερημω και), contenuta in 102 *TG* e in 2 *LG* dell’XI secolo:

ℓ141 XI sec. *lesk* (cfr. Gv 3,5, *supra*)

ℓ638 XI sec. *le* (cfr. Gv 6,1, *supra*)

Se osserviamo i codici slavi che restituiscono questa lezione, notiamo che si tratta quasi esclusivamente di mss. liturgici: **МАНЪНЖ ВЪ ПОУСТЫНИ И** è infatti la lezione contenuta in 5 *LS* feriali (ℓDru ℓMir ℓMuz ℓSim ℓTSS) e nel messale glagolitico (MRG NYM Omiš), oltre che in Krat.

Come si vede dal GRAFICO 4, nel complesso il quadro che si delinea nella tradizione slava coincide sostanzialmente con quanto si osserva in greco. L’unica discrasia è rappresentata proprio dalla diffusione nel *LS* di una lezione de-

<sup>28</sup> Sul gruppo formato dai tre *TS* balcanici Ban Curz e Dobš v. Alberti 2016a (in particolare p. 91, per il passo in esame). Cfr. anche Vakareliyska 2008 (in particolare il vol. II) e 2016.

bolmente testimoniata nella tradizione liturgica greca: come abbiamo visto poco sopra, **манѣнѣ въ поуѣстѣни и** compare solo in *LS* feriali relativamente tardi (*ℓMir* e *ℓMuz* risalgono alla fine del XII secolo, *ℓSim* al XIII secolo, *ℓDru* e *ℓTS5* sono datati alla metà del XIV). La variante potrebbe rappresentare un'influenza del testo continuo (*TS*) su quello del *LS*, ma è pressoché sconosciuta alla tradizione del *TS*. Non è la prima volta che incontriamo la presenza di più varianti nella tradizione del *LS* (cfr. i grafici precedenti), ma di solito non assistiamo a una biforcazione così netta nella tradizione (si tenga anche presente che in questo caso le varianti slave più diffuse riflettono *sicuramente* il testo greco). Questa biforcazione sembrerebbe indicare un tentativo di revisione consapevole del testo liturgico, ma è impossibile trarre conclusioni sulla base di un *corpus* così limitato.

3.6. **Gv 7,50**<sup>29</sup>: anche in questo caso, il 'testo bizantino' (ο ελθων νυκτος προς αυτον, 1472 *TG*, 102 *LG*) viene seguito soltanto dalla tradizione slava più tarda, del *TS* (**иже пришьдыи ношиѣ къ немоу**, K7 NBKM1139 Trg; **приходивыи ношиѣ къ немоу**, Ćud), ma anche del *LS* (**пришьдыи ношиѣ къ немоу**, *ℓTS5*). Sempre nell'ambito del lezionario, forse può essere ricondotto alla medesima lezione greca anche il testo di *ℓVuk* (**тъ приде ношиѣ къ немоу**), il solo codice che adopera il verbo di modo finito (altrimenti ignoto alla tradizione greca come a quella slava).

La tradizione slava in generale riposa su una variante particolare del testo greco (ο ελθων προς αυτον νυκτος, 133 *TG*, 1 *LG*, cfr. **ℓ253**): la variante **пришьдыи къ немоу ношиѣ** si legge nei *TS* (Dobr Hval Iak IoAl K12 Krat Mar Nik NR Ril Tert Tip Vrut W148 Zogr, cfr. anche Kop, con **пришьдымъ...**) come nei *LS* (*ℓArch ℓAs ℓKarp ℓMir ℓMst ℓMuz ℓOE ℓPut ℓSav*, cfr. anche *ℓDru* e *ℓVrač*, che usano la forma breve **пришьдъ...**). Il cosiddetto 'testo atonita *B*' (vale a dire GB e TS66, assieme a OB<sup>30</sup>) aggiunge il relativo (**иже пришьдыи...**) alla ricerca di un maggior letteralismo. In sintesi, questa lezione viene seguita da 19 *TS* e da 11 *LS*. Di nuovo, il *LS* contiene un testo quasi del tutto sconosciuto alla tradizione del *LG*. Come anticipato, la lezione compare in 1 solo testimone:

**ℓ253** 1020 *ℓsk* (cfr. Gv 7,40, *supra*)

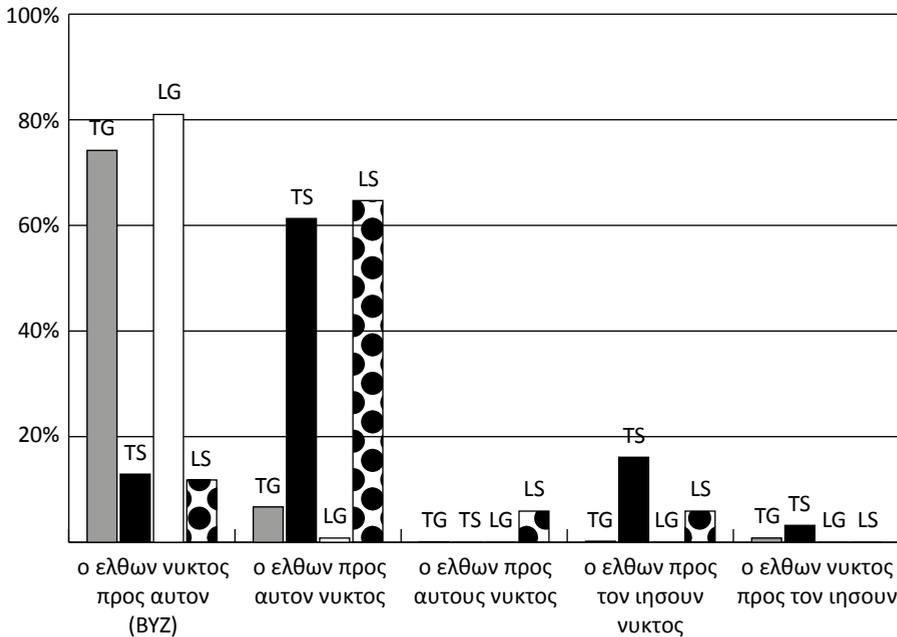
Una subvariante della stessa lezione, che usa il plurale del pronome (ο ελθων προς αυτους νυκτος, 2 *TG*, 0 *LG*) compare nel solo *ℓSim* (**пришьдъ къ нимъ ношиѣ**). La variante non compare nella tradizione del *LG*.

In slavo, ha avuto relativa fortuna un'altra lezione condivisa da un piccolo gruppo di *TG* (ο ελθων προς τον ιησουν νυκτος, 4 *TG*, 0 *LG*), vale a dire **пришьдыи къ исоуоу ношиѣ** (con le varianti **пришьдъ... исоуови...**), che leggiamo nella 'famiglia' Ban Curz Dobš, in Dim Elgr e *ℓKoch*.

<sup>29</sup> Il nodo non è presente in *ℓGrig* (e in MRG NBKM22 NUB43 NYM Omiš).

<sup>30</sup> Nel nostro *corpus*, il 'testo atonita' *ℓ* è rappresentato da Iak e NR. Sulle due versioni del 'testo atonita' cfr. Alekseev *et al.* 1998: 15-16; Alekseev 1999: 185sgg. (§ 5.11).

Grafico 5. Gv 7,50



Più nutrito è il gruppo di codici greci (16 *TG*, 0 *LG*) che restituisce la stessa lezione, ma anticipando il circostanziale di tempo (ο ελθων νυκτος προς τον ιησουν), come in Ven (**пришьдыи ноциѣж къ исоусоу**).

Anche in questo caso, in sostanza, ci troviamo di fronte a una divaricazione tra le tradizioni greca e slava, con quest'ultima che segue prevalentemente, sia nella versione continua, sia in quella liturgica del testo, una variante minoritaria della tradizione greca (cfr. il GRAFICO 5). Quello che qui ci interessa sottolineare è, da un lato, lo stretto legame che lega le tradizioni slave del *TS* e del *LS*; dall'altro, l'esile supporto che, di nuovo, la lezione trova nella tradizione del *LG* (1 solo codice) e che *potrebbe* indicare (il condizionale è d'uopo) una derivazione del testo del *LS* da quello del tetra (*TS? TG?*) e non direttamente da una versione liturgica.

3.7. **Gv 10,7 (α)**<sup>31</sup>: anche in questo caso la tradizione si rivela assai frammentata, ma il quadro che otteniamo non è per nulla caotico<sup>32</sup>: il 'testo bizantino' (ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους, 1393 *TG*, 90 *LG*), è riflesso come **рече же пакы имъ исоусъ** nei testimoni più tardi del *TS* (10 codd.: Čud GB Iak K7 NBKM1139 NR OB Ril Trg TS66), in un codice del *LS* (*ℓKarp*) e in uno del messale (Omiš).

<sup>31</sup> Il nodo non è presente in *ℓGrig ℓKoch ℓSav* (e in NBKM22 NUB43).

<sup>32</sup> Si veda, per esempio, il caso analogo (ma decisamente più 'entropico') di Gv 6,23, cfr. § 4.2, *infra*.

Il solo *l*Dru omette il pronome (**рече же исоушь пакы**), come nel ‘testo standard’ (ειπεν ουν παλιw ο ησουw, 9 *TG*, 3 *LG*), ma con un diverso ordine delle parole (il che rende assolutamente ipotetica la parentela tra le due lezioni).

La parte più cospicua della tradizione slava (cfr. il GRAFICO 6) segue la variante particolare del testo greco ειπεν ουν αυτοιw παλιw ο ησουw (154 *TG*, a partire dal cod. Sinaitico A01, e 4 *LG*): **рече же имъ исоушь пакы исоушь**, infatti, è il testo che leggiamo in 13 *TS* (Dobr Elgr Hval IoAl K12 Krat Mar Nik Tip Ven Vrut W148 Zogr – senza contare la correzione di seconda mano presente in Kop) e in 2 *LS* (*l*Muz *l*OE). Questi i testimoni della tradizione liturgica greca:

**l335** XI sec. *l*esk (cfr. Gv 3,25, Gv 6,1 e Gv 7,40, *supra*)  
**l455** X sec. *l*esk  
**l672** IX sec. *l*esk  
**l1000** 1027 *l*esk (cfr. Gv 1,27, *supra*)

Un gruppo di lezionari slavo-meridionali (*l*Mak *l*Mir *l*Vuk) cambia l’ordine delle parole (**рече же имъ исоушь пакы**), in conformità con un’altra variante del testo greco, vale a dire ειπεν ουν αυτοιw ο ησουw παλιw, che leggiamo in 25 *TG* e nei 2 *LG* seguenti:

**l47** X sec. *l*esk (cfr. Gv 4,9, *supra*)  
**l387** XI sec. *l*e (cfr. Gv 3,25 e Gv 6,1, *supra*)

Per inciso, è verosimile che questa lezione (slava) sia all’origine di quella di *l*Dru che abbiamo incontrato poco sopra (per la quale non c’è necessità di scomodare il ‘testo standard’). La stessa lezione compare in greco (ειπεν αυτοιw ο ησουw παλιw, 2 *TG*, 0 *LG*) e in slavo (**рече имъ исоушь пакы**, *l*Arch *l*As *l*Vrač) anche senza l’enclitica: fermo restando che lezioni come queste possono facilmente sorgere indipendentemente nelle due tradizioni, in seguito a una svista o a una revisione consapevole della sintassi, noteremo l’ennesimo caso in cui testimoni del *LS* seguono una lezione sconosciuta alla tradizione del *LG*.

Non testimoniata in greco è invece un’ulteriore variante slava della stessa lezione, che si limita ad anteporre l’avverbio: **рече имъ пакы исоушь** (con o senza la congiunzione iniziale **и**) compare in *l*Mst, nella ‘famiglia’ Ban Curz Dobš, in Tert e nel messale glagolitico (MRG NYM).

Soltanto Dim (**рече же имъ пакы**) si accorda con una subvariante del testo greco (ειπεν ουν αυτοιw παλιw, 2 *TG*, 0 *LG*).

Il testo di prima mano (*ante corr.*) di Kop (**рече же имъ исоушь**) corrisponde invece a ειπεν ουν αυτοιw ο ησουw, variante piuttosto diffusa nella tradizione del *TG* (43 mss., fin dai testimoni su papiro) e insinuatasi anche nella tradizione liturgica (3 *LG*: **l34**<sup>33</sup>, del IX sec., **l36**, del X sec. e **l252**<sup>34</sup>).

I due *LS* *l*Put e *l*Sim presentano lo stesso omeoteleuto (ο ησουw [VS 6] ... ο ησουw [VS 7]) che caratterizza 5 codd. del *TG* (e che però non compare nel corpus del *LG*).

<sup>33</sup> Cfr. Gv 7,40, *supra*.

<sup>34</sup> Cfr. Gv 1,27, Gv 3,25, *supra*.



Per finire, del tutto isolata, tanto nella tradizione greca quanto in quella slava, è la lezione di *l*TS5 (**исоусть пакы рече**).

Malgrado, come dicevamo, il quadro sia piuttosto ordinato, varianti come quelle appena incontrate non permettono di trarre conclusioni affidabili, dal momento che l'accordo delle due tradizioni, greca e slava, in molti casi *potrebbe* essere semplicemente frutto di una coincidenza. Notiamo comunque, oltre a una maggior frammentazione della tradizione del *LS* rispetto a quella del *TS*, la massiccia presenza in *LS* di lezioni che non compaiono nella tradizione liturgica bizantina (cioè nel *corpus* del *LG*) o che vi compaiono in modo marginale.

3.8. **Gv 10,7 (β)**<sup>35</sup>: in quest'occasione, la tradizione slava è nettamente spaccata in due: il 'testo di maggioranza' (στυ εγω, 1217 *TG*, 89 *LG*) è reso come **яко азъ** nei codici più tardi del *TS* (Čud Elgr GB Iak K7 NBKM1139 NR OB Ril Trg TS66). È comunque interessante notare che le prime testimonianze della lezione – che caratterizza anche il messale glagolitico (MRG NYM Omiš) – si incontrano nella tradizione del *LS* (*l*Mak, XII-XIII sec., e *l*Karp, XIII sec.).

La congiunzione **яко** è omessa in tutta la restante tradizione, del *TS* (Ban Curz Dim Dobr Dobš Hval IoAl K12 Kop Krat Mar Nik Tert Tip Ven Vrač Vrut W148 Zogr) come del *LS* (*l*Arch *l*As *l*Dru *l*Mir *l*Mst *l*Muz *l*OE *l*Put *l*Sim *l*TS5 *l*Vuk), in conformità con una considerevole porzione della tradizione greca (εγω, 442 *TG*, 13 *LG*). I *LG* che omettono la congiunzione sono i seguenti:

<i>l</i> 3	XI sec.	<i>l</i> esk	
<i>l</i> 24	X sec.	<i>l</i> esk	
<i>l</i> 40	X sec.	<i>l</i> esk	
<i>l</i> 121	XI sec.	<i>l</i> e	
<b>l</b> 125	XI sec.	<i>l</i> esk	(cfr. Gv 3,25, <i>supra</i> )
<i>l</i> 137	XI sec.	<i>l</i> esk	
<b>l</b> 139b	XV sec.	<i>l</i> e	(cfr. Gv 1,27, <i>supra</i> )
<b>l</b> 150	995	<i>l</i> e	(cfr. Gv 6,1, <i>supra</i> )
<b>l</b> 329	XI sec.	<i>l</i> esk	(cfr. Gv 3,5 e Gv 3,25, <i>supra</i> )
<i>l</i> 441	XI sec.	<i>l</i> esk	
<b>l</b> 845	IX sec.	<i>l</i> esk	(cfr. Gv 6,1, <i>supra</i> )
<b>l</b> 1001	XI sec.	<i>l</i> esk	(cfr. Gv 3,25, <i>supra</i> )
<b>l</b> 1096	X sec.	<i>l</i> esk	(cfr. Gv 6,1, <i>supra</i> )

#### 4. Lezioni prive di riscontro nella tradizione del lezionario greco

Gv 4,51; Gv 6,23; Gv 7,12; Gv 7,40.

4.1. **Gv 4,51**<sup>36</sup>: questo nodo rappresenta in modo fedele ciò in cui incapiamo di frequente nello studio del testo slavo (cfr. Gv 7,40, *infra*): la maggior

<sup>35</sup> Il nodo non è presente in *l*Grig *l*Koch *l*Sav (e in NBKM22 NUB43).

<sup>36</sup> Il nodo non è presente in Arch *l*Grig *l*Koch *l*Mak *l*Sav (e in NBKM22 NUB43).

parte della tradizione, fin dai manoscritti paleoslavi, devia dal testo bizantino, in questo caso per seguire la lezione accolta nel 'testo standard' greco (λεγοντες, che compare in 32 codici del *TG*, a partire dal papiro  $\Phi$ 75, del III secolo, e dal *Codex Vaticanus* B03, del IV secolo). La resa **глагольще** si legge in 13 codici del *TS* (Ban Curz Dim Dobr Hval K12 Mar Nik Tip Ven Vrut W148 Zogr) e in 10 *LS* (*lAs lDru lKarp lMir lMuz lPut lSim lTS5 lVrač lVuk*), oltre che in un testimone del messale glagolitico (Omiš). Degno di rilievo è il fatto che la lezione del 'testo standard' non compare nella tradizione del *LG*. Il *corpus* di Jordan (126 lezionari) è ovviamente troppo ristretto per trarre conclusioni definitive, ma sembrerebbe indicare una marcata dipendenza della versione slava più antica (Mar e Zogr, ma anche *lAs*) dal testo del *TG*.

Come si osserva in molti casi, sono soltanto codici slavi trecenteschi o reenziori a mostrare un adeguamento al 'testo bizantino': in Čud Elgr Iak e Ril (ovviamente tutti tetraevangeli) leggiamo infatti, in luogo del solo participio, **и възвѣстиша глагольще**, come nei 1461 *TG* che in quest'occasione hanno και απηγγειλαν λεγοντες (la lezione compare già nei papiri  $\Phi$ 39 e  $\Phi$ 66, del III secolo, nel *codex Alexandrinus* A02 e nel *Codex Ephraemi Rescriptus* C04, del V secolo). Questa lezione è abbondantemente testimoniata nella tradizione del *LG* (88 codici, ovvero tutta la tradizione eccetto un testimone, se si escludono i mss. lacunosi<sup>37</sup>) e risulta invece del tutto ignorata dai *LS* da noi esaminati.

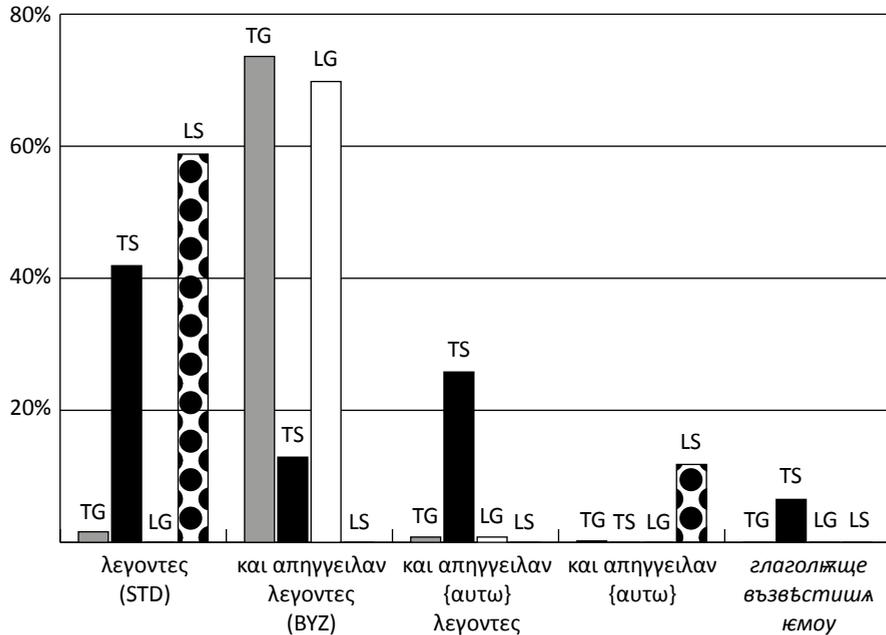
Il cosiddetto 'testo atonita', ovvero la redazione slava che più coerentemente conforma il suo testo alla versione greco-bizantina, in quest'occasione segue una lezione particolare che pospone il pronome personale αυτω (και απηγγειλαν {αυτω} λεγοντες, 14 mss. del *TG* e il solo **l20** per quanto riguarda il *LG*. Cf. anche la variante και ηγγειλαν {αυτω} λεγοντες, 2 mss.), resa in slavo come **и възвѣстиша ѿмоу глагольще**, GB K7 NBKM1139 NR OB Trg TS66 (e, con una variante lessicale, **и повѣдаша ѿмоу глагольще**, Krat).

*LS* dal carattere arcaico come *lOE* e *lMst*, con la variante **глагольще ѿмоу** (*lMst* **глагольщю**) si accordano (seppur non integralmente, cf. l'omissione della congiunzione) con un ramo della tradizione greca che contiene la lezione και απηγγειλαν {αυτω} (2 mss. del *TG*). Si osservi però che col verbo non prefissato ηγγειλαν la variante compare già come *lectio singularis* nel cosiddetto 'testo occidentale', ovvero nel *Codex Bezae* D05, del V secolo). Queste varianti, per quanto possiamo evincere dalla collazione di Jordan, non compaiono nella tradizione del *LG*.

Un fenomeno ricorrente è la presenza in slavo di diverse varianti ignote alla tradizione greca, probabilmente come risultato della corruzione del testo durante il processo di copiatura: in questo caso, i mediobulgari IoAl e Tert omettono la congiunzione e invertono l'ordine delle parole rispetto al 'testo atonita' (**глагольще възвѣстиша ѿмоу**). Non testimoniate in greco sono pure le lezioni presenti nel Vangelo di Kopitar (**въпра глагольще**) e nel messale glagolitico (**и рѣша ѿмоу**, MRG NYM).

<sup>37</sup> Si tratta del nodo testuale col minor numero di testimoni del *LG* (1) che restituiscono una lezione diversa dal testo di maggioranza (Jordan 2009: 224).

Grafico 7. Gv 4,51



Idiosincrasie della versione slava a parte, la netta biforcazione tra la tradizione slava e il ‘testo bizantino’ emerge con evidenza dal GRAFICO 7.

4.2. Gv 6,23<sup>38</sup>: questo nodo è piuttosto complesso sia in ambito greco, sia in ambito slavo. A una moltitudine di varianti, subvarianti ed errori che caratterizzano la tradizione greca – anche quella del lezionario risulta estremamente frammentata<sup>39</sup> –, il testo slavo ne aggiunge di proprie, spesso di natura morfologica, che rendono difficile ottenere una visione d’insieme. A ciò si sovrappone un problema metodologico piuttosto rilevante: il predicato al singolare (ἦλθεν), usuale in greco con il soggetto neutro plurale<sup>40</sup> (πλοιαρια), è reso uniformemente in slavo con il plurale (l’oristo produttivo **придоша**, l’oristo asigmatico **придѣ**, ma anche il presente **придѣтъ**), conformemente alla sintassi della lingua di destinazione. D’altro canto, in greco compaiono diverse varianti con il

<sup>38</sup> Il nodo non è presente in *lArch lGrig lKoch lMak lSav* (e in MRG NBKM22 NUB43 NYM Omiš).

<sup>39</sup> Gv 6,23 è il solo nodo (nel nostro *corpus* di 17 nodi) in cui oltre un terzo dei testimoni devia dal testo di maggioranza (cfr. Jordan 2009: 226). Anche il numero delle varianti (12) è considerevole, se si considera che il testo del *LG* è caratterizzato da una maggiore stabilità, rispetto a quello del *TG* (cfr. Alekseev 1999: 114).

<sup>40</sup> Cfr. Corsani 2002: 38.

verbo al plurale, alcune autorevoli e testimoniate in un'ampio settore della tradizione. Se da un lato può sembrare addirittura meccanicistico connettere l'intera tradizione slava con una variante sulla base della pura equivalenza formale, dall'altro anche solo uno studio parziale come questo ha già evidenziato casi in cui la versione slava si discosta dal testo di maggioranza per seguire in modo evidente una variante particolare (cfr. Gv 3,25, ma anche Gv 4,51). Quanto detto trova peraltro conferma nella completa assenza del singolare in tutta la tradizione slava (cf. anche Alekseev *et al.* 1998: 27). Lo stesso Tert, che abbiamo visto più d'una volta forzare la sintassi slava per obbedire alla lettera del 'testo bizantino' (Alberti 2016a: 276), in questo caso ha il consueto **придж**.

Malgrado rilievi come questi siano in sé ineccepibili, credo comunque che in casi come quello di cui ci stiamo occupando, che si *possano* spiegare facilmente con l'ovvia attenzione del copista-traduttore-revisore per la lingua di destinazione, sia sensato prescindere dall'accordo soggetto-predicato nell'associazione delle varianti slave e greche. Il quadro che otteniamo è perciò il seguente:

La sequenza di parole presente nel 'testo bizantino' (*αλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος*, 1291 *TG*, 58 *LG*), piuttosto marcata sintatticamente, compare quasi alle estremità cronologiche della tradizione slava – "*alpha et omega*" verrebbe da dire –, ovvero in *ℓAs* (**ини же придж кораби отъ тиверия**) e *Čud* (**ини же придоша корабльци отъ тиверияды**). Questi due testimoni sono i soli riflessi in slavo di un testo presente nel 65% della tradizione del *TG* e nel 46% di quella del *LG*. Anche la subvariante che ripristina l'ordine non marcato (*αλλα δε πλοιαρια ηλθεν εκ τιβεριαδος*, 73 *TG*, 1 *LG*) è seguita in modo letterale soltanto in epoca tarda, in uno sparuto gruppo di *TS* slavo-meridionali (K7 NBKM1139 Trg).

Sempre prescindendo dall'accordo soggetto-predicato, abbiamo il riflesso del 'testo standard' (privo dell'enclitica) in due *LS* feriali, *ℓDru* (XIV sec.) e *ℓMuz* (XII-XIII sec.): **инии придоша корабли отъ тиверияды** (cf. *αλλα ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος*, 1 *TG*, 0 *LG*). Va però notato che nella tradizione del *TG*, la 'lezione standard' si legge soltanto nel testo originario (*ante corr.*) del cod. 1302 (ovvero il cod. 88 conservato presso il Patriarcato greco di Alessandria), dell'XI secolo.

I bosniaci Hval e Ven si accordano con una subvariante del 'testo standard', che anche in questo caso presenta l'ordine non marcato soggetto-predicato: *αλλα πλοιαρια ηλθεν εκ τιβεριαδος* (di nuovo un solo testimone in greco: il ms. 792, ovvero il cod. 107 della Biblioteca Nazionale di Atene, del XIII secolo). Nei due codici bosniaci si legge esattamente **ини корабли придж отъ тиверияды**, ma questa lezione compare, con piccole variazioni anche in *Kop* (**приджтъ**), *Dim* *ℓKarp* *Krat* *ℓSim* (che premettono la congiunzione **и**). Visto lo scarso supporto nella tradizione greca, credo che questi, come i precedenti, possano essere letti come tentativi indipendenti da parte delle due tradizioni, greca e slava, di eliminare l'iperbato e 'risolvere' l'ordine marcato predicato-soggetto.

All'interno della tradizione slava, il gruppo più omogeneo di codici riflette il testo contenuto in due 'subvarianti particolari' greche (*και αλλα ηλθον πλοιαρια εκ τιβεριαδος*, 3 *TG*, ... *εκ της* ..., 1 *TG*). Sulla base del *corpus* di

Jordan 2009, la variante non compare nella tradizione del *LG*. In slavo, nella tradizione più antica leggiamo **и ини придж корабли отъ тиверияды** (Dobr Mar *ℓ*Mir Nik Zogr), mentre nei *LS* slavo-orientali *ℓ*Mst *ℓ*OE *ℓ*TS5 la stessa variante compare con l'aoristo produttivo **придоша**, e come tale la ritroviamo in Elgr GB Iak IoAl K12 NR OB Tip TS66.

Vrut e *ℓ*Vuk si accordano con il testo di due codici del *TG* (*αλλα ηλθον πλοιαρια εκ τιβεριαδος*, **и ини придж корабли отъ тиверияды**).

Il testo di *ℓ*Vrač (**и придоша корабли отъ тиверияды**), Ban e Dobš (**придоша же ини корабли отъ тиверияды**) non trova parallelo nella tradizione greca. Probabile risultato di un fraintendimento del testo da parte del copista slavo sono le lezioni di *ℓ*Put (**инии придоша оу корабли отъ тиверияды**) e Tert (**и ини придж къ корабли отъ тиверияды**), dal momento che la tradizione greca, del *TG* come del *LG*, non premette mai alcuna preposizione a *πλοιαρια*.

Evidentemente, non si possono ricavare informazioni utili da una situazione così caotica: possiamo solo notare come in certi punti del testo – che per un motivo o per l'altro incrementano a dismisura il tasso di variazione – le due tradizioni finiscano col divergere in modo sensibile. A questo punto, si può solo supporre che, dove il testo (slavo, ma anche greco<sup>41</sup>) veniva percepito come meno stabile, i copisti slavi si permettessero una maggiore libertà nella sua riproduzione, abbandonando temporaneamente l'approccio sacrale che di solito veniva riservato alla Scrittura.

Volendo riflettere sulla storia del testo di *LS*, possiamo notare come la variante di *ℓ*OE ecc. (**и ини придоша корабли отъ тиверияды**) compaia già in Mar (con **придж**). Del resto, in *ℓ*As si legge un notevole riflesso isolato del 'testo bizantino' (**ини же придж кораби отъ тиверия**), decisamente senza fortuna nella tradizione successiva, che potrebbe rappresentare la lezione originaria di *LS* (e non si può escludere che la fonte ultima sia *LG*). La lezione di *ℓ*OE ecc., a quel punto, può derivare ovviamente dal *TS* (senza che ciò implichi anteriorità della prima versione del *TS* rispetto a quella del *LS*).

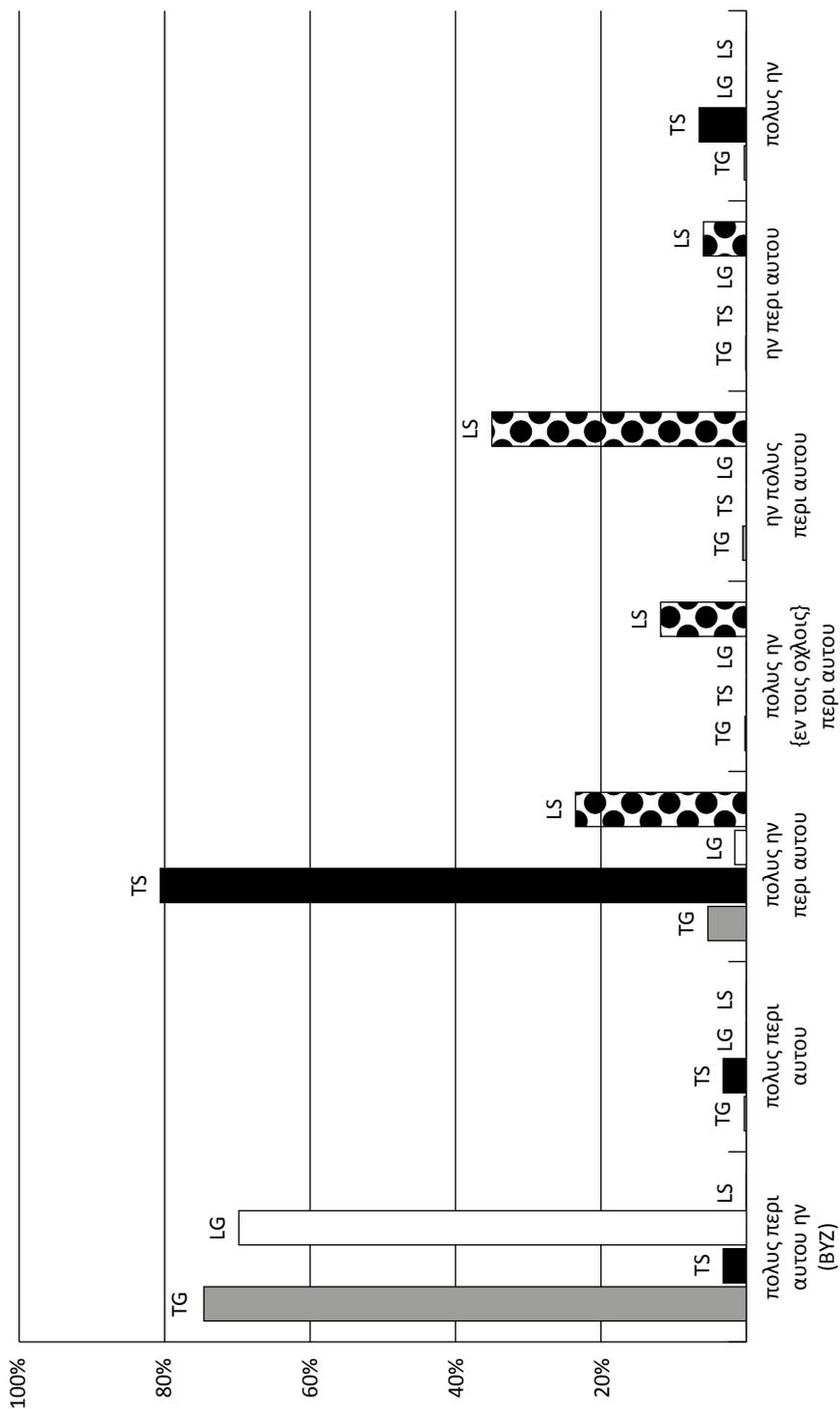
4.3. **Gv 7,12**<sup>42</sup>: di nuovo, la tradizione è molto frammentata<sup>43</sup> (cfr. il GRAFICO 8), ma diversamente da Gv 6,23 (cfr. *supra*), le varianti slave e greche nel complesso corrispondono. Il 'testo bizantino' (*πολυς περι αυτου ην*, contenuto in 1481 *TG* e 88 *LG*) è riflesso fedelmente soltanto in Čud (**мъногъ о немъ бѣ**). Una subvariante bizantina che omette il verbo (*πολυς περι αυτου*, 6 *TG*) compare nel solo Krat (**мъногъ о немъ**).

<sup>41</sup> Il nodo di Gv 6,23 figura al quarto posto nel *corpus* per numero di mss. del lezionario greco che seguono una variante diversa dal testo di maggioranza (o bizantino). I testimoni 'di minoranza' in questo caso sono 34.

<sup>42</sup> Il nodo non è presente in *ℓ*Arch *ℓ*Grig *ℓ*Koch *ℓ*Sav (e in NBKM22 NUB43).

<sup>43</sup> Dopo Gv 6,23 (10 varr.), Gv 7,12 (7 varr.) è il nodo con il maggior numero di varianti nella tradizione del *LG* (Jordan 2009: 224).

Grafico 8. Gv 7,12



La variante più diffusa in slavo anticipa il verbo (**мъногъ бѣ о немь**) e compare in 22 *TS* (Ban Curz Dobr Dobš Elgr GB Iak IoAl K7 K12 Kop Mar NBKM-1139<sup>vid.</sup> NR OB Ril Tip Trg TS66 Vrut W148 Zogr) e in 4 *LS* (*lMst lOE lPut lVuk*), oltre che nel messale Omiš<sup>44</sup>. Alla lista dei *TS* dobbiamo aggiungere la tradizione bosniaca: nell'ortografia di Nik e Ven (dove al posto di **бѣ** compare **бы**, per la resa grafica degli ikavismi, caratteristica di questi codici) risiede evidentemente la motivazione dell'aoristo presente in Hval (**мъногъ бысть о немь**). Nella tradizione greca, questa variante (πολυς ην περι αυτου) compare in ben 105 *TG* (a partire dal cod. Sinaitico 801 del IV secolo) e in due *LG* databili all'XI secolo:

**l20** XI sec. *l*esk (cfr. Gv 3,5, *supra*)  
**l32** XI sec. *l*esk (cfr. Gv 3,5, Gv 9,35, *supra*)

I due *LS* slavo-orientali *lDru* (**бѣ мъногъ въ народѣхъ о немь**) e *lTS5* (**бѣ мъного въ народѣ о немь**) riflettono (ma non fedelmente) l'ordine delle parole πολυς ην {εν τοις οχλοις} περι αυτου (3 *TG*, 0 *LG*).

Un gruppo compatto di *LS* (*lAs lMak lMir lMuz lSim lVrač*) segue la variante greca ην πολυς περι αυτου (9 *TG*, anche in questo caso 0 *LG*), resa in slavo con **бѣ мъногъ о немь** (...**мъного**..., *lMak*). In casi come questi, si sarebbe portati a ipotizzare una derivazione diretta del *LS* dal *TG*, ma va considerato che la tradizione greca in questione è al più contemporanea di *lAs*: si tratta di 2 tetra in minuscola del XI secolo (127, 430), 2 del XII (132, 1448), 4 del XIV (758, 2148, 2261, 2530) e 1 del XV (1786). In casi come questi, la genesi spontanea della lezione in entrambe le tradizioni è sicuramente un'opzione da prendere in considerazione.

Ulteriori testimonianze isolate sono quelle di *lKarp* (**бѣ о немь**, cfr. ην περι αυτου, la lezione di prima mano del papiro 866 e del *codex Bezae* D05) e di Tert (**мъногъ бѣ**) / Dim (**мъного бѣ**, cfr. πολυς ην, 5 *TG* in minuscola).

La distanza tra le due tradizioni (cioè la distanza della versione slava dal 'testo bizantino') non potrebbe essere maggiore (cfr. di nuovo il GRAFICO 8). Non desta particolare stupore la tradizione del *TS*, che si accorda comunque con una parte considerevole (e autorevole) della tradizione greca. Piuttosto, è rilevante la distribuzione delle varianti del *LS*, che non trovano mai un supporto significativo nella tradizione liturgica bizantina. Al contrario, più di un terzo dei *LS* (tra cui testimoni antichi come *lAs*), come abbiamo visto, segue una variante del tutto ignota (per quanto ci è dato sapere) alla tradizione del *LG*.

4.4. **Gv 7,40**<sup>45</sup>: la lezione 'bizantina' (τον λογον, 898 *TG*, 57 *LG*) è accolta soltanto nelle fasi più tarde della tradizione slava (**слово**, 10 testimoni):

<sup>44</sup> I restanti codici del messale (NYM e MRG) seguono sostanzialmente questa variante, con la trasposizione di una parola del contesto: **мънога {мльва} бѣ о немь** (la lezione, come quella di Omiš, stavolta non poggia sul testo della *Vulgata*, che ha *et murmur multus de eo erat*, in conformità con il testo bizantino).

<sup>45</sup> Il nodo non è presente in *lGrig* (e in MRG NBKM22 NUB43 NYM Omiš).

Elgr GB Iak K7 NBKM1139 NR OB Ril Trg TS66, ovviamente si tratta sempre di tetraevangeli).

Ampio è invece il riscontro del 'testo standard' (των λογων τουτων, 84 *TG*, 0 *LG*): **словеса си** (talvolta con la forma lunga del pronome, **сии** o **сия**) compare in 17 *TS* (Ban Curz Dobr Dobš Hval IoAl K12 Kop Krat Mar Nik Tert Tip Ven Vrut W148 Zogr) e 13 *LS* (*lAs lDru lKarp lMak lMir lMst lMuz lOE lPut lSim lTS5 lVrač lVuk*). Anche in questo caso possiamo osservare quella che ha tutto l'aspetto di una derivazione lineare del testo del *LS* da quello del tetraevangelo (se da quello slavo o direttamente da quello greco resta per ora impossibile da determinare). Va notato che la tradizione del *LG* in questo nodo raggiunge l'apice della frammentazione, non tanto per il numero delle varianti (5), ma per la distribuzione delle medesime tra i testimoni, che rende *de facto* impossibile parlare, in questo nodo testuale, di un 'testo di maggioranza' del lezionario (Jordan 2009: 224, cfr. 510<sup>46</sup>).

Inaspettatamente, il testo del Nuovo Testamento Čudovskij, che isolato usa il plurale **словеса**, abbandona la consueta predilezione per il testo bizantino e restituisce una variante particolare assai diffusa della tradizione greca (των λογων, 309 *TG*, 49 *LG*).

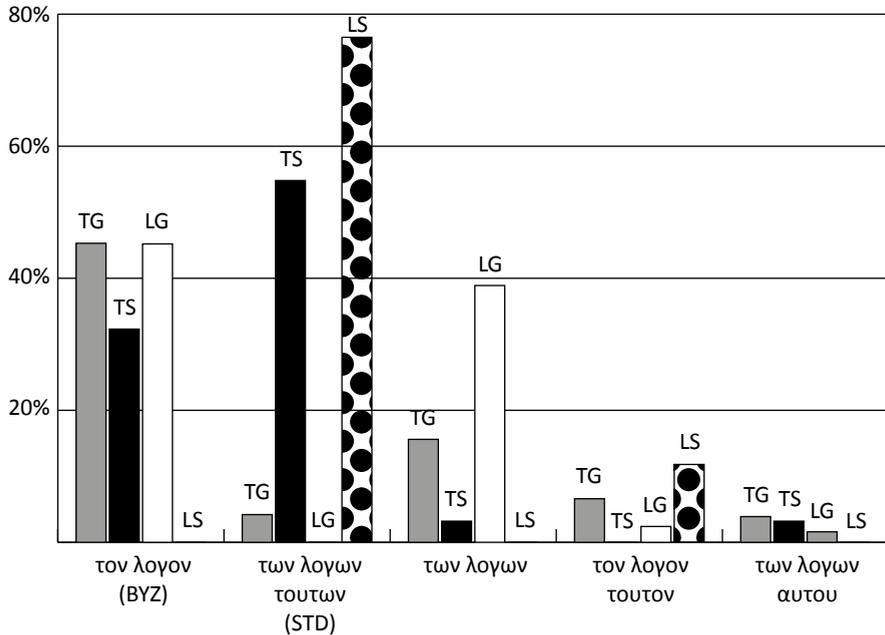
Soltanto nella tradizione più antica del *LS* (*lArch lSav*) compare la variante **слово се**, corrispondente a των λογων τουτων, di nuovo una lezione molto diffusa in greco<sup>47</sup>, contenuta in 130 *TG* e 3 *LG*:

<i>l34</i>	IX sec.	e	
<i>l71</i>	1066	esk	
<b><i>l253</i></b>	1020	sk	(cfr. Gv 7,50, <i>infra</i> )

<sup>46</sup> Anche altrove Jordan (2009: 227) ribadisce che, all'interno del corpus "the most significant textual variation occurred at [...] John 7:40". Quantità delle varianti a parte, il nodo di Gv 7,40 è quello con il maggior numero di mss. (55 su 126!) del lezionario greco che seguono una variante diversa dal testo di maggioranza (o bizantino).

<sup>47</sup> Il valore filologico della tradizione liturgica emerge distintamente in casi come questo, se si osserva che la lezione των λογων τουτων, pur assai diffusa nella tradizione del tetra, ha le prime testimonianze in quella del lezionario: *l34* del IX sec., mentre il tetra più antico che la contiene è 033, del X (Jordan 2009: 517). Secondo Jordan, che parte dall'assunto che il lezionario sia 'portatore' (*carrier*) della tradizione del tetra, queste attestazioni testimonierebbero che la lezione esisteva nella tradizione del testo continuo anche prima del testimone più antico pervenutoci (*ibid.*: 515). Certo, non va ignorata l'indicazione di G.E. Kellett, secondo cui i lezionari non avrebbero influenza sulla tradizione del testo continuo se non negli *incipit* ed *explicit* della pericope, lasciando così intendere che i lezionari, nella loro concretezza, non abbiano preso parte direttamente alla trasmissione del testo continuo: piuttosto, i copisti si sarebbero limitati a integrare nel testo principale le rubriche liturgiche poste a margine dei tetra (Kellett 2007, cit. in Jordan 2009: 77, cfr. 39). Dal canto mio, resto convinto che non si possa escludere a priori un influsso della tradizione liturgica, consapevole o inconsapevole, su quella del testo continuo (sull'influenza del *LG* sul *TG*, cfr. Alekseev 1999: 20).

Grafico 9. Gv 7,40



Nella tradizione mediobulgara (словаца юго, Dim) si incontra anche il riflesso della variante των λογων αυτου (77 TG e 2 LG: **£335**, dell'XI sec. e **£181** [*post corr.*], del X).

Infine, senza parallelo in greco e verosimile risultato di una cattiva lettura dell'antigrafo è la lezione di *£Koch* (вѣсѣ си).

Anche in questo caso (cfr. il GRAFICO 9) possiamo notare uno scollamento significativo della tradizione del LS da quella del LG (più del 70% dei LS, infatti, contiene una variante del tutto ignota alla tradizione del LG). Diversamente da quanto abbiamo osservato nel nodo precedente, però, stavolta la motivazione della lezione liturgica slava potrebbe risiedere direttamente nel testo del TS e non in quello del TG (dato che il 'testo standard' compare nel 58,1% dei TS, ma solo nel 4,2% dei TG).

Riassumendo, i quattro nodi in cui la variante più diffusa del LS non trova un riscontro nella tradizione del LG mostrano sempre una situazione molto frammentata. In un paio di casi la lezione è indubabilmente quella del TG (in Gv 4,51 e in Gv 7,40 il LS segue unitariamente il 'testo standard'), condivisa dal TS, ma in queste condizioni non ricaviamo indicazioni particolari circa i rapporti LS-TS.

In Gv 6,23 la maggior parte della tradizione del *LS* e del *TS* (a partire da *lOE* e *Mar*) segue (forse per semplice coincidenza) una variante particolare del *TG* greco.

In Gv 7,12, invece, *lAs* figura nel nutrito gruppo di codici del *LS* che segue una variante ignota tanto al *TS* quanto al *LG*, e presente soltanto in una minuscola porzione del *TG* (9 mss.). Di nuovo, la coincidenza casuale non è l'unica, ma certo non è la peggiore spiegazione possibile.

## 5. Conclusioni

In 5 nodi (§§ 2.1-2.5) la tradizione slava è del tutto unitaria (Gv 1,27 $\beta$ , Gv 3,25, Gv 6,58 $\alpha$ ) o quasi (Gv 5,44, Gv 9,35). Con la notevole eccezione di Gv 3,25 (§ 2.2), la lezione greca corrispondente è sempre quella del testo bizantino o di maggioranza. Questi nodi sono di scarso interesse per la critica testuale del testo slavo in generale (di nuovo, con la notevole eccezione di Gv 3,25!), né forniscono informazioni di rilievo per la nostra analisi del lezionario.

Se ci concentriamo sui restanti 12 nodi, possiamo notare anzitutto come *la lezione maggiormente seguita da LS trovi quasi sempre maggiore supporto nella tradizione del TS, rispetto a quella del LG* (ma cfr. *infra*). Le sole eccezioni sono rappresentate dal primo nodo (Gv 1,27 $\alpha$ , § 3.1), in cui vediamo *LS* accordarsi preferibilmente (*lDru lMst lOE lPut lSim e lVrač*) con un gruppo di 9 *LG* (7% della tradizione) e soltanto con 1 *TS* (3% della tradizione), e dal penultimo (Gv 10,7 $\alpha$ , § 3.7), in cui una parte della tradizione di *LS* (*lMak lMir lVuk*) si accorda con un paio di *LG* (2% della tradizione) senza trovare supporto nella tradizione del *TS*. Nello stesso nodo, un altro gruppo di *LS* (*lArch lAs lVrač*) segue una lezione marginalmente testimoniata nel *TG* (2 codd.), sempre senza riscontro nel *TS*.

Analizzando i nodi in cui il *LS* segue preferibilmente<sup>48</sup> una variante testimoniata nella tradizione del *LG*, possiamo comunque notare come la prima attestazione della lezione compaia sempre in un ms. del *LG*. Questo non stupisce di certo, dal momento che il limite cronologico superiore del *corpus* di Jordan (XI secolo) coincide con quello inferiore della tradizione slava. A maggior ragione è rilevante il caso, pur minimale, di Gv 7,50, in cui si può parlare *de facto* di attestazione contemporanea in greco e in slavo!

versetto	§	cod. più antico <i>TS</i>	cod. più antico <i>LS</i>	cod. più antico <i>LG</i>
Gv 1,27 ( $\alpha$ )	3.1	1354ca (Curz)	1056/57 ( <i>lOE</i> )	<b>1027 (<i>l1000</i>)</b>
Gv 3,5	3.2	inizio XI sec. ( <i>Mar</i> )	inizio XI sec. ( <i>lAs</i> )	<b>IX sec. (<i>l17, l111</i>)</b>

<sup>48</sup> In realtà, in Gv 6,58 ( $\beta$ ) non consideriamo la variante maggiormente seguita dal *LS* (la maggioranza dei *LS* segue il nodo bizantino), ma quella che caratterizza maggiormente la tradizione del *LS* rispetto a quella del *TS*.

versetto	§	cod. più antico <i>TS</i>	cod. più antico <i>LS</i>	cod. più antico <i>LG</i>
Gv 4,9	3.3	XII sec. (Tip)	inizio XI sec. ( <i>lAs</i> )	<b>X sec. (<i>l47, l514</i>)</b>
Gv 6,1	3.4	XI sec. (Zogr)	inizio XI sec. ( <i>lAs</i> )	<b>IX sec. (<i>l845</i>)</b>
Gv 6,58 (β)	3.5	XIV sec. (Krat)	1180-90 ( <i>lMir</i> )	<b>XI sec. (<i>l141, l638</i>)</b>
Gv 7,50	3.6	<b>inizio XI sec. (Mar)</b>	<b>inizio XI sec. (<i>lAs</i>)</b>	<b>1020 (<i>l253</i>)</b>
Gv 10,7 (α)	3.7	–	1180-90 ( <i>lMir</i> )	<b>IX sec. (<i>l672</i>)</b>
Gv 10,7 (β)	3.8	inizio XI sec. (Mar)	inizio XI sec. ( <i>lAs</i> )	<b>IX sec. (<i>l845</i>)</b>

Va tuttavia notato che in tre nodi – Gv 1,27 (α), Gv 4,9, Gv 6,58 (β) – la prima attestazione in slavo compare nel *LS*, e non nel *TS*. Un dato del genere non va preso alla leggera, si tratta quasi della metà del ‘sub-corpus ridotto’ (ovvero i nodi in cui *LS* ha un riscontro nel *LG*), più precisamente del 43%<sup>49</sup>. Se a questo aggiungiamo che non si verifica *mai* l’opposto (cioè che la lezione trovi riscontro nella tradizione del *TS* prima di quella del *LS*), il quadro che otteniamo depone a favore della precedenza cronologica del lezionario (*LS*) rispetto al tetra (*TS*). Questo corregge sensibilmente l’assunto di partenza (cfr. *supra*): *il maggiore accordo di LS con TS rispetto a LG a questo punto non sembra essere indice di dipendenza di LS da TS, ma piuttosto il contrario!* Non intendo dire (me ne guardo bene!) che il rapporto tra le varie tradizioni (*LG TG LS TS*) possa *sempre* essere rappresentato dalla formula

varianti minoritarie *TG* <> varr. minoritarie *LG* > varr. ‘di maggioranza’ *LS*  
> varr. ‘di maggioranza’ *TS*

ma soltanto che in certe occasioni questo *possa* essersi verificato (in prossimità o meno del confine di pericope!). Del resto, la dipendenza unilaterale del *LS* dal *LG* sembra almeno in parte contraddetta dai quattro nodi (§§ 4.1-4.2) in cui la lezione di *LS* non compare nella tradizione di *LG* esaminata.

Un’altra importante indicazione che possiamo trarre dall’analisi di questi nodi testuali riguarda *l’alto tasso di variazione della tradizione del LS rispetto a quella del LG*. Nella tabella seguente riportiamo il numero di varianti presente in entrambe per ogni singolo nodo:

	<b>Varianti <i>LG</i></b> (escluse le varianti ortografiche)	<b>Varianti <i>LS</i></b>	<b>Varianti <i>LS</i> non presenti nella tradizione del <i>LG</i></b>
Gv 1,27 (β)	2	1	0
Gv 3,25	4	1	0
Gv 5,44	3	1	0
Gv 6,58 (α)	3	1	0

<sup>49</sup> Calcolato su 7 nodi, anziché su 8: escludiamo infatti il caso di Gv 10,7 (α), in cui la lezione non compare nel *TS*.

	<b>Varianti LG</b> (escluse le varianti ortografiche)	<b>Varianti LS</b>	<b>Varianti LS non presenti nella tradizione del LG</b>
Gv 9,35	4	2	0
<b>Gv 1,27 (α)</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>2</b>
<b>Gv 3,5</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>1</b>
Gv 4,9	2	2	0
Gv 6,1	4	2	1
Gv 6,58 (β)	3	2	0
Gv 7,50	5	4	2
<b>Gv 10,7 (α)</b>	<b>7</b>	<b>6</b>	<b>3</b>
Gv 10,7 (β)	2	2	0
Gv 4,51	2	2	0
Gv 6,23	10	7	6
Gv 7,12	7	4	3
Gv 7,40	5	3	2

Se si eccettua il primo gruppo di nodi, in cui la tradizione slava ( $LS = TS$ ) è unitaria, notiamo l'alto numero di varianti che normalmente caratterizza il  $LS$ . In tre casi (Gv 1,27 [α], Gv 3,5, Gv 10,7 [α]) il loro numero sopravanza perfino quello fatto registrare da  $LG$ . Questo dato, peraltro, deve essere letto 'in prospettiva': se il *corpus* di lezionari (126  $LG$ ) raccolto da Jordan è poco più di uno *specimen*, cosa dire del nostro, che conta appena 17  $LS$ ? Il numero complessivo delle varianti è inevitabilmente destinato a crescere, come lo è il numero delle lezioni prive di corrispondenza nella tradizione del  $LG$ .

A questo punto, elenco i mss. del  $LG$  che mostrano accordo significativo con la tradizione del  $LS$  in più di un nodo testuale (a fianco si segnalano soltanto i codici di  $LS$  che si accordano con il codice in questione in tutti i nodi<sup>50</sup>). I testimoni di  $LG$  che condividono la lezione di  $LS$  in 2 nodi (su 17, 12%) sono 14, ovvero:

<sup>50</sup> Questo è il motivo per cui nella tabella non compare il nodo Gv 9,35 (cfr. § 2.5), dove tra i 6  $LG$  che condividono l'omeoteleuto presente in  $\ell$ Mak figurano alcuni codici spesso in accordo con la tradizione slava ( $\ell$ 32  $\ell$ 335  $\ell$ 1000). La variante infatti è del tutto isolata, tanto che ho deciso di inserire comunque il nodo tra i casi di tradizione unitaria.  $\ell$ Mak, del resto, è uno dei testimoni slavi che si accorda meno con la tradizione di  $LG$  (soprattutto per via delle sue lacune, sulle quali cfr. Mošin 1954: 12): oltre a Gv 9,35, mostra accordo significativo con  $LG$  soltanto in Gv 10,7 [α], dove si accorda con  $\ell$ 47 e  $\ell$ 387).

ℓ4	XI sec.	lesk	Gv 3,25; Gv 4,9	ℓAs ℓMst ℓOE ℓPut ℓSim ℓTS5 ℓVuk
ℓ20	1047	lesk	Gv 3,5; Gv 7,12	ℓMst ℓOE
ℓ32	XI sec.	lesk	Gv 3,5; Gv 7,12	ℓMst ℓOE
ℓ47	X sec.	lesk	Gv 4,9; Gv 10,7 (α)	ℓVuk
ℓ125	XI sec.	lesk	Gv 3,25; Gv 10,7 (β)	ℓAs ℓDru ℓMir ℓMst ℓMuz ℓOE ℓPut ℓSim ℓTS5 ℓVuk
ℓ139b	XV sec.	le	Gv 1,27 (α); Gv10,7 (β)	ℓDru ℓMst ℓOE ℓPut ℓSim
ℓ150	995	le	Gv 6,1; Gv 10,7 (β)	ℓArch ℓDru ℓMir ℓMst ℓOE ℓPut ℓSim ℓTS5 ℓVuk
ℓ185	XI sec.	le	Gv 1,27 (α); Gv 3,25	ℓDru ℓMst ℓOE ℓPut ℓSim ℓVrač
ℓ252	XI sec.	le	Gv 1,27 (α); Gv 3,25	ℓDru ℓMst ℓOE ℓPut ℓSim ℓVrač
ℓ253	1020	lsk	Gv 7,40; Gv 7,50	ℓArch ℓSav
ℓ638	XI sec.	le	Gv 6,1; Gv 6,58 (β)	ℓDru ℓMir ℓSim ℓTS5
ℓ845	IX sec.	lesk	Gv 6,1; Gv 10,7 (β)	ℓArch ℓDru ℓMir ℓMst ℓOE ℓPut ℓSim ℓTS5 ℓVuk
ℓ1001	XI sec.	lesk	Gv 3,25; Gv 10,7 (β)	ℓAs ℓDru ℓMir ℓMst ℓMuz ℓOE ℓPut ℓSim ℓTS5 ℓVuk
ℓ1096	X sec.	lesk	Gv 6,1; Gv 10,7 (β)	ℓAs ℓDru ℓMir ℓMst ℓOE ℓPut ℓSim ℓTS5 ℓVuk

Il codice più antico è ℓ845, un lezionario festivo del IX secolo conservato presso il monastero di S. Caterina sul Sinai, con segnatura Gr. 211.

A questi vanno aggiunti tre *LG* dell'XI secolo, che si accordano con *LS* in tre nodi (18%) e ai quali va riservata un'attenzione particolare:

ℓ329	XI sec.	lesk	Gv 3,5; Gv 3,25; Gv 10,7 (β)	ℓMst ℓOE (2 nodi: ℓAs ℓDru ℓMir ℓMuz ℓPut ℓSim ℓTS5 ℓVuk)
ℓ335	XI sec.	lesk	Gv 3,25; Gv 6,1; Gv 10,7 (α)	ℓOE (2 nodi: ℓDru ℓKarp ℓMir ℓMst ℓMuz ℓPut ℓSim ℓTS5 ℓVrač ℓVuk)
ℓ387	XI sec.	le	Gv 3,25; Gv 6,1; Gv 10,7 (α)	ℓMir ℓVuk (2 nodi: ℓDru ℓKarp ℓMst ℓOE ℓPut ℓSim ℓTS5 ℓVrač)

I codici di *LS* più frequentemente in accordo con i *LG* individuati fanno sempre parte della tradizione slavo-orientale: i più rappresentativi sono **ℓMst** e **ℓOE** (che si accordano con 14 codici del *LG*), a seguire ℓSim (13) e ℓDru (12). Si noterà che ℓMst e ℓOE sono anche tra i codici più prossimi ai *LG* che si accordano in 3 nodi. Ciò è interessante, perché si tratta di codici molto antichi, e comunque dalle particolarità testuali arcaiche (per ℓMst cfr. Alberti 2016c), quindi la convergenza di questi testimoni con il testo di *LG* potrebbe rimanda-

re alla prima traduzione slava dei vangeli, anziché a una revisione successiva. Colpisce, al contrario, l'assenza di *l*As, che si accorda in più nodi con 5 codici soltanto (ma, a differenza di *l*Mst e *l*OE, non con *l*845; il codice più antico nel caso di *l*As, è *l*1096, del X secolo).

I nodi in cui si riscontra l'accordo più esteso (come numero di testimoni) tra la tradizione del *LS* e del *LG* sono **Gv 3,25** (dove, come si ricorderà, la tradizione slava devia unitariamente dal 'testo di maggioranza' a favore di una lezione particolare del testo greco) e **Gv 6,1** (che ai fini della nostra analisi è ancora più importante, dato che la tradizione del *LS* è nettamente caratterizzata rispetto a quella di *TS*).

Come abbiamo ripetuto più volte, il *corpus* su cui si basa il presente contributo è troppo limitato per trarre conclusioni dirimenti: nel nostro '*corpus* ridotto' di 17 nodi, oltretutto, 5 nodi vedono la tradizione slava priva di varianti significative (§ 2); in altri 4 nodi, la tradizione del *LS* non trova riscontro in quella del *LG* (§ 4); malgrado da questi *test passages* si ricavino comunque informazioni interessanti, lo 'spazio di manovra' per la nostra analisi è comunque ridotto agli 8 nodi (§ 3) in cui la variazione della tradizione slava trova un parallelo nella tradizione di *LG*. Per questo motivo, l'analisi mi ha spesso portato a formulare ipotesi, piuttosto che trarre vere e proprie 'conclusioni'. Il fine di questo contributo, del resto, era "testare il *corpus* ed eventualmente integrare il quadro che emerge dal confronto con la tradizione del tetraevangelo" (cfr. § 1, *supra*). Estendere l'analisi all'intero *corpus* di Jordan 2009 senz'altro permetterebbe ragionamenti più sofisticati. Per i 17 nodi del '*corpus* ridotto' qui discussi avevo già a disposizione un *database* (in realtà un file di testo) con le varianti della tradizione slava, raccolte negli anni di lavoro sul *corpus* di Münster. Per i restanti 27 nodi la collazione è ancora tutta da eseguire. Prima di intraprendere un'impresa del genere (50 testimoni in 27 nodi sono pur sempre 1350 varianti!), servono rassicurazioni circa l'effettiva utilità della metodologia impiegata. Il presente contributo, in estrema sintesi, ha inteso fornire queste rassicurazioni.

### Abbreviazioni

<i>LG</i>	lezionario greco
<i>LS</i>	lezionario slavo
<i>TG</i>	tetraevangelo greco
<i>TS</i>	tetraevangelo slavo
GNT <sub>5</sub>	<i>Greek New Testament</i> , ed. B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C.M. Martini, B.M. Metzger, Stuttgart 2014 <sup>5</sup> (1966 <sup>1</sup> ).
NA <sub>28</sub>	<i>Novum Testamentum Graece</i> , ed. E. Nestle, E. Nestle, K. Aland, B. Aland <i>et al.</i> , Stuttgart 2012 <sup>28</sup> (1898 <sup>1</sup> ).

*Bibliografia*

- Aland *et al.* 1998: K. Aland, B. Aland, K. Wachtel, K. Witte, *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, IV. *Die Synoptischen Evangelien*, 1. *Das Markusevangelium*, I-II, Berlin-New York 1998.
- Aland *et al.* 1999a: K. Aland, B. Aland, K. Wachtel, *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, IV. *Die Synoptischen Evangelien*, 2. *Das Matthäusevangelium*, I-II, Berlin-New York 1999.
- Aland *et al.* 1999b: K. Aland, B. Aland, K. Wachtel, *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, IV. *Die Synoptischen Evangelien*, 3. *Das Lukasevangelium*, I-II, Berlin-New York 1999.
- Aland *et al.* 2005: K. Aland, B. Aland, K. Wachtel, *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, V. *Das Johannesevangelium*, 1. *Teststellenkollation der Kapitel 1-10*, I-II, Berlin-New York 2005.
- Alberti 2013a: A. Alberti, *Il lessico dei vangeli slavi e il 'testo di Pre-slav'*. *Alcune considerazioni sulla classificazione dei codici*, in: M. Garzaniti, A. Alberti, M. Perotto, B. Sulpasso (a cura di), *Contributi italiani al XV Congresso Internazionale degli Slavisti (Minsk 20-27 agosto 2013)*, Firenze 2013, pp. 23-48 (= "Biblioteca di Studi Slavistici", 19).
- Alberti 2013b: A. Alberti, *Gli scriptoria moldavi e la tradizione medio-bulgara. Il caso del Vangelo di Elisavetgrad*, in: G. Moracci, A. Alberti (a cura di), *Linee di confine. Separazioni e processi di integrazione nello spazio culturale slavo*, Firenze 2013, pp. 15-61 (= "Biblioteca di Studi Slavistici", 22).
- Alberti 2014: A. Al'berti [Alberti], *Tak blizko, tak daleko... Tyrnovskie evangelija XIV veka i vizantijskij tekst*, in: *Treti meždunaroden kongres po bŕlgaristika. 23-26 maj 2013 g. Plenarni dokladi*, Sofija 2014, pp. 17-54.
- Alberti 2016a: A. Alberti, *The Banica, Dobrejšo and Curzon Gospels in Light of the Greek Text*, in: A. Kulik, C.M. MacRobert, S. Nikolova, M. Taube, C. Vakareliyska (eds.), *The Bible in Slavic Tradition*, Leiden 2016, pp. 271-310 (DOI: 10.1163/9789004313675\_013).
- Alberti 2016b: A. Al'berti [Alberti], *Text und Textwert. Mjunsterskaja metodika i očenka raznočtenij slavjanskich evangelij*, "Studi Slavistici", XIII, 2016, pp. 307-335 (DOI: [http://dx.doi.org/10.13128/Studi\\_Slavis-20437](http://dx.doi.org/10.13128/Studi_Slavis-20437)).

- Alberti 2016c: A. Alberti, *Il Vangelo di Mstislav e la tradizione testuale dei vangeli slavi*, in: A. Alberti, M.C. Ferro, F. Romoli (a cura di) *Mosty mostite. Studi in onore di Marcello Garzaniti*, Firenze 2016 (= "Biblioteca di Studi Slavistici", 34), pp. 135-154.
- Alberti 2017: A. Alberti, *Leksikata na Ivan-Aleksandrovoto evangelie i tekstologičeskata tradicija na slavjanskite evangelija*, in: H. Miklas, T. Popova (red.), *Četirievangelie na car Ivan Aleksandăr. Izdanie i izsledvane / Tetraevangelium des zaren Ivan Aleksandăr. Edition und Untersuchung*, Wien 2017, pp. 656-699.
- Alberti, Garzaniti 2007: A. Alberti, M. Garzaniti [Garzaniti], *Slavjanskaja versija grečeskogo teksta evangelija: Evangelie Ivana Aleksandra i pravka perevoda svjaščennogo pisanija*, in: *Problemi na Kirilo-Metodievoto delo i na Bălgarska kultura prez XIV vek*, Sofija 2007 (= "Kirilo-Metodievski Studii", 17), pp. 180-190.
- Alberti, Garzaniti 2009: A. Alberti, M. Garzaniti, *Il Vangelo di Ivan Aleksandăr nella tradizione testuale dei vangeli slavi*, "Studi Slavistici", VI, 2009, pp. 29-58 (DOI: [http://dx.doi.org/10.13128/Studi\\_Slavis-3373](http://dx.doi.org/10.13128/Studi_Slavis-3373)).
- Alberti, Garzaniti 2017: A. Alberti, M. Gardzaniti [Garzaniti], *Četirievangelieto na car Ivan Aleksandăr v tekstologičnata tradicija na slavjanskite evangelija*, in: H. Miklas, T. Popova (red.), *Četirievangelie na car Ivan Aleksandăr. Izdanie i izsledvane / Tetraevangelium des zaren Ivan Aleksandăr. Edition und Untersuchung*, Wien 2017, pp. 700-742.
- Alekseev 1999: A.A. Alekseev, *Tekstologija slavjanskoj Biblii*, Sankt-Peterburg 1999.
- Alekseev et al. 1998: A.A. Alekseev, A.A. Pičhadze, M.B. Babickaja, I.V. Azarova, E.L. Alekseeva, E.I. Vaneeva, A.M. Pentkovskij, V.A. Romodanovskaja, T.V. Tkačeva (red.), *Evangelie ot Ioanna v slavjanskoj tradicii*, Sankt-Peterburg 1998.
- Corsani 2002: B. Corsani, *Guida allo studio del greco del Nuovo Testamento*, Roma 2002<sup>3</sup> (1994<sup>1</sup>).
- Garzaniti 2001: M. Garzaniti, *Die altslavische Version der Evangelien. Forschungsgeschichte und zeitgenössische Forschung*, Köln-Weimar-Wien 2001.
- Garzaniti 2004: M. Gardzaniti [Garzaniti], *Perevod i êkzegeza na primere Evangelija carja Ivana Aleksandra*, in: L. Taseva (red.), *Prevodite prez XIV stoletie na Balkanite*, Sofija 2004.

- Jordan 2009: C.R.D. Jordan, *The Textual Tradition of the Gospel of John in Greek Gospel Lectionaries from the Middle Byzantine Period (8<sup>th</sup>-11<sup>th</sup> Century)*, PhD Thesis, Birmingham 2009.
- Kellett 2007: G.E. Kellett, *Synaxarion Lectionary Influences in the Gospels: A Study of the Interrelationship between Lectionary and Continuous Text Manuscripts*, PhD Thesis, New Orleans 2007.
- Mošin 1954: V. Mošin, *Makedonsko evangelie na pop Jovana*, Skopje 1954.
- Parker 2003: D.C. Parker, *A Comparison Between the Text und Textwert and the Claremont Profile Method Analyses of Manuscripts in the Gospel of Luke*, "New Testament Studies", XLIX, 2003, pp. 108-138.
- Vakareliyska 2008: C. Vakareliyska (ed.), *The Curzon Gospel*, I-II, New York 2008.
- Vakareliyska 2016: C. Vakareliyska, *Methodological Issues in editing the Curzon Gospel*, "Studi Slavistici", XIII, 2016, pp. 257-271 (DOI: [http://dx.doi.org/10.13128/Studi\\_Slavici-20433](http://dx.doi.org/10.13128/Studi_Slavici-20433)).

## Abstract

Alberto Alberti

*From the Lectionary to the Aprakos. The Liturgical Version of the Greek Gospels and the Slavonic Textual Tradition*

The analysis of the textual tradition of the Slavic Gospels requires a thorough knowledge of Greek lectionaries textual history. It is well known that, already in the oldest sources (11<sup>th</sup> century), the Slavic tradition shows clear evidence of reciprocal influence between the liturgical version (i.e. Lectionaries) and the continuous text (i.e. Tetraevangelia), and the debate about which version has been translated first is far from being closed.

Unfortunately, the lectionary text is almost ignored in critical editions of the Greek Gospels. The present survey analyzes 17 'textual nodes' of the Gospel of John, i.e. segments of the text for which the variants of 126 Greek lectionaries from the 8<sup>th</sup>-11<sup>th</sup> century have been collected. This analysis aims to shed light on a scarcely studied aspect of Slavic textual history, thus completing the picture outlined in previous works of the author, which were focused on the relationship between the Slavic text and the tradition of Greek Tetraevangelia.

Альберто Альберти

*От лекционария до апракоса. Богослужбная версия греческих евангелий и церковнославянская текстовая традиция*

Для того, чтобы подробно исследовать текстовую традицию славянских евангелий, необходимо, прежде всего, глубокое знание традиции греческого лекционария. В славянском среде, как известно, богослужбная и четья версия показывают явные следы взаимовлияния уже в самых древних рукописях (XI в.), а сам спор о первичности той или другой версии продолжается до наших дней.

К сожалению, критические издания греческого текста евангелий лишь отчасти воспроизводят разночтения лекционария. В настоящей статье анализируются 17 'текстовые узлы' из евангелия от Иоанна, для которых мы имеем в распоряжение варианты 126-и греческих лекционариев VIII-XI вв. Изучение этих разночтений стремится пролить свет на малоизученный аспект истории славянского текста, причём дополняя картину, начертанную в предыдущих работах автора, где славянская традиция сопоставилась только с традицией греческого четвероевангелия.

## Keywords

Slavonic Gospels; Greek Gospels; Lectionary; Textual Criticism.